

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

---

Институт электронного обучения  
Направление 45.03.02 «Лингвистика»  
Кафедра ИЯСГТ ИСГТ

**БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

Тема работы
<b>Особенности перевода англоязычных терминологических единиц на русский язык в текстах экономической сферы</b>

УДК \_\_\_\_\_

Студент

Группа	ФИО	Подпись	Дата
312A21	Войцеховская Любовь Валерьевна		

Руководитель

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент ИЯСГТ	Александров О.А.	к. филол.н., доцент		

**ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:**

Зав. кафедрой	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
ИЯСГТ ИСГТ	Солодовникова О.В.	к. философ. наук		

## Запланированные результаты обучения по ООП

Код результата	Результат обучения (выпускник должен быть готов)
<b><i>Профессиональные компетенции</i></b>	
P1	Применять гуманитарные и естественнонаучные знания в процессе обеспечения межкультурной коммуникации
P2	Применять знания теории языка, теории перевода, теории межкультурной коммуникации в решении задач по обеспечению межкультурной коммуникации
P3	Осуществлять эффективную устную и письменную речевую коммуникацию на иностранном языке в ситуациях межъязыкового общения
P4	Выполнять функции языкового посредника в ситуациях официального и неофициального общения, учитывая специфику взаимодействия представителей различных культур
P5	Осуществлять подготовку мероприятий различного уровня с использованием нескольких рабочих языков
P6	Решать конкретные проблемы межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов
P7	Проводить комплексные исследования проблем межкультурной коммуникации, включая поиск необходимой информации, эксперимент, анализ и интерпретацию данных, представление результатов исследования
P8	Демонстрировать особые компетенции, связанные с уникальностью задач, объектов и видов профессиональной деятельности в области межкультурной коммуникации на предприятиях и в организациях – потенциальных работодателях, а также готовность следовать их корпоративной культуре
<b><i>Универсальные компетенции</i></b>	
P9	Эффективно работать индивидуально и в качестве члена команды при решении профессиональных задач, демонстрировать личную ответственность, готовность следовать профессиональной этике
P10	Демонстрировать знание правовых, социальных и экологических аспектов деятельности языкового посредника, осведомленность в вопросах охраны здоровья и безопасности жизнедеятельности
P11	Демонстрировать способность к самостоятельному обучению в течение всей жизни и непрерывному самосовершенствованию в профессиональной деятельности

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

---

Институт электронного обучения

Направление подготовки (специальность) 45.03.02 «Лингвистика»

Кафедра ИЯСГТ ИСГТ

УТВЕРЖДАЮ:

Зав. кафедрой ИЯСГТ

\_\_\_\_\_ 01.03.2017 О.В.Солодовникова

(Подпись) (Дата) (Ф.И.О.)

**ЗАДАНИЕ**

**на выполнение выпускной квалификационной работы**

В форме:

бакалаврской работы

Студенту:

Группа	ФИО
312A21	Войцеховская Любовь Валерьевна

Тема работы:

Особенности перевода англоязычных терминологических единиц на русский язык в текстах экономической сферы

Утверждена приказом директора (дата, номер)

от 28.02.2017 г. № 1413/с

Срок сдачи студентом выполненной работы:

1 июня 2017 г.

**ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:**

**Исходные данные к работе**

*(наименование объекта исследования или проектирования; производительность или нагрузка; режим работы (непрерывный, периодический, циклический и т. д.); вид сырья или материал изделия; требования к продукту, изделию или процессу; особые требования к особенностям функционирования (эксплуатации) объекта или изделия в плане безопасности эксплуатации, влияния на окружающую среду; энергозатратам; экономический анализ и т. д.).*

*Целью работы является выявление особенностей перевода многокомпонентных терминов в текстах, обслуживающих экономическую отрасль.*

*Объектом исследования выступают многокомпонентные термины, функционирующие в текстах экономической тематики.*

*Предмет составляют особенности перевода многокомпонентных терминов экономической тематики с английского языка на русский.*

<p><b>Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов</b></p> <p><i>(аналитический обзор по литературным источникам с целью выяснения достижений мировой науки техники в рассматриваемой области; постановка задачи исследования, проектирования, конструирования; содержание процедуры исследования, проектирования, конструирования; обсуждение результатов выполненной работы; наименование дополнительных разделов, подлежащих разработке; заключение по работе).</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Дать характеристику основным понятиям и категориям, используемым в работе.</li> <li>2. Выявить модели образования многокомпонентных терминов в англоязычных текстах экономической тематики.</li> <li>3. Определить наиболее распространённые способы перевода англоязычных многокомпонентных терминов экономической тематики на русский язык.</li> <li>4. Выявить корреляционные связи между моделями терминообразования и способами перевода многокомпонентных терминов.</li> <li>5. Подготовить рекомендации по переводу англоязычных многокомпонентных терминов экономической тематики на русский язык.</li> </ol>
--	---

<p><b>Перечень графического материала</b></p> <p><i>(с точным указанием обязательных чертежей)</i></p>	
--	--

<p><b>Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы</b></p> <p><i>(если необходимо, с указанием разделов)</i></p>
--

Раздел	Консультант

<p><b>Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику</b></p>	<p>01.03.2017 г.</p>
--	----------------------

**Задание выдал руководитель:**

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент ИЯСГТ	Александров О.А.	к. филол.н., доцент		01.03.2017

**Задание принял к исполнению студент:**

Группа	ФИО	Подпись	Дата
312A21	Войцеховская Любовь Валерьевна		01.03.2017

## **Реферат**

Выпускная квалификационная работа 86 стр., 13 рис., 6 табл., 39 ист., 2 прил.

**Ключевые слова:** многокомпонентные термины, тексты экономической тематики, свойства и классы терминов, способы перевода, английский язык, русский язык.

**Целью работы** является выявление особенностей перевода многокомпонентных терминов в текстах, обслуживающих экономическую отрасль.

**Объектом** исследования выступают многокомпонентные термины, функционирующие в текстах экономической тематики.

**Предмет** составляют особенности перевода многокомпонентных терминов экономической тематики с английского языка на русский.

**Источниками** исследования послужили англоязычные тексты и эквивалентных тексты на русском языке, посвященные проблемам экономики.

В исследовании были получены следующие **результаты**:

- 1) рассмотрены современные трактовки таких понятий как термин, многокомпонентный термин, дана характеристика свойствам терминов, обобщен опыт исследователей по вопросам перевода многокомпонентных терминов;
- 2) выявлены модели терминообразования в анализируемом материале;
- 3) выявлены основные способы перевода многокомпонентных терминов с английского языка на русский в текстах экономической тематики;
- 4) установлены корреляционные связи между моделями терминообразования и способами перевода многокомпонентных терминов;
- 5) даны рекомендации практикующим переводчикам по переводу многокомпонентных терминов экономической сферы с английского языка на русский.

**Сферами применения** результатов исследования выступают лингвистика, перевод и переводоведение.

**Апробация работы:** основные результаты были представлены в двух докладах на XXII Международной мультидисциплинарной конференции «Актуальные проблемы науки XXI века».

**Перспективы исследования:** структура работы и использованные в ней методологические подходы могут послужить моделью для проведения исследований особенностей перевода терминов в текстах различной тематики (юридический, медицинской, научно-технической и т.д.)

## **Abstract**

**Graduate work** 86 p., 13 pic., 6 tables, 39 sources, 2 app.

**Key words:** multicomponent terms, economic texts, term features and type, methods of translation, the English language, the Russian language.

**Aim of the work:** identification some peculiarities of English multicomponent term translation in economic texts.

**Object of research:** the economic multicomponent terms.

**Subject of research:** peculiarities of English economic multicomponent term translation in Russian.

**Resources:** English economic texts and their Russian equivalents.

**The results** of the research are the following:

- we studied modern term and multicomponent term definitions, term features and methods of translations given by different scientists;
- identified the term word-building patterns in the analyzed texts;
- defined the main methods of translation of English economic multicomponent terms in Russian;
- found the correlation between the term word-building patterns and the methods of their translation;
- gave some advices how to translate economic multicomponent terms for translators.

**Fields of application:** linguistics, practical translation, translation studies.

**Practical approval:** the results of the research were implemented at the XXII International Multidisciplinary Conference «Actual scientific problems of the 21st century»

**Research perspectives:** the structure and the methods of the research can be the basis for study of some term translation peculiarities in different kinds of texts (such as legal texts, texts of medicine, scientific-technical texts and others).

Оглавление	
Введение .....	10
1 Терминология в аспекте переводоведения: обзор специальной литературы ..	14
1.1 Основные понятия терминоведения .....	14
1.2 Свойства терминов.....	17
1.3 Классификация терминов в специальной литературе.....	22
1.4 Способы перевода, принятые в общепереводческой практике .....	25
1.5 Способы перевода многокомпонентных терминов .....	33
Выводы по первой главе .....	36
2 Способы перевода многокомпонентных терминов в текстах экономической тематики.....	37
2.1 Общая характеристика источниковой базы исследования .....	37
2.2 Свойства и классы англоязычных многокомпонентных терминов .....	38
2.3 Способы перевода многокомпонентных терминов с английского языка на русский .....	44
2.3.1 Калькирование.....	45
2.3.2 Перевод терминов с помощью использования родительного падежа.....	48
2.3.3 Функциональная замена.....	49
2.3.4 Компрессия и добавление .....	51
2.3.5 Транспозиция.....	55
2.3.6 Модуляция .....	57
2.3.7 Комбинированный способ .....	58
2.4 Классы многокомпонентных терминов и способы их перевода: корреляционный анализ.....	61



Выводы по второй главе .....	69
Заключение .....	71
Список публикаций.....	72
Список использованных источников .....	73
ПРИЛОЖЕНИЕ А.....	76
ПРИЛОЖЕНИЕ Б.....	80

## **Введение**

Одной из характеристик настоящего времени является глобализация, которая сопровождается взаимопроникновением экономик разных государств. Экономическое взаимодействие требует преодоления разного рода барьеров – не только политических, юридических, таможенных, но и коммуникативных. Потому в сфере экономики возникает необходимость разработки принятого в международном масштабе терминологического фонда и создания лексикографических источников, содержащих качественный перевод экономических терминов.

Кроме того, экономическая отрасль постоянно развивается, ее формы и содержание трансформируются. Данные процессы вызывают изменения и в лексическом составе, обслуживающем речевое взаимодействие коммуникантов экономического сектора.

Таким образом, **актуальность** исследования обусловлена постоянным развитием экономической отрасли, а значит трансформацией обслуживающих ее фонда лексических единиц, необходимостью качественного перевода экономических терминов, поиска эквивалентных соответствий в языке оригинала и языке перевода текстов экономической тематики.

**Целью работы** является выявление особенностей перевода многокомпонентных терминов в текстах, обслуживающих экономическую отрасль.

**Объект исследования** – многокомпонентные термины, функционирующие в текстах экономической тематики, представляющие собой многосоставные слова или словосочетания.

**Предмет работы** – особенности перевода многокомпонентных терминов экономической тематики с английского языка на русский.

Исходя из цели работы, было выделено **несколько задач**:

1. Посредством обзора специальной литературы дать характеристику основным понятиям и категориям, используемым в работе.

2. Выявить модели образования многокомпонентных терминов в англоязычных текстах экономической тематики.

3. Определить наиболее распространённые способы перевода англоязычных многокомпонентных терминов экономической тематики на русский язык.

4. Выявить корреляционные связи между моделями терминообразования и способами перевода многокомпонентных терминов.

5. Подготовить рекомендации по переводу англоязычных многокомпонентных терминов экономической тематики на русский язык.

Многокомпонентные термины, функционирующие в текстах различной тематики, уже не раз становились объектом специального рассмотрения. Терминосистема экономических текстов в переводческом аспекте рассматривалась С.А. Фроловой (2012), Ж.В. Лесниковым (2010) Т.С Шулюкиной (2014) и др. **Новизна** работы состоит в том, что впервые предпринимается попытка установить корреляционные связи между моделями образования многокомпонентных терминов экономической тематики и способами их перевода с английского языка на русский.

**Теоретическая значимость** работы заключается в том, что ее результаты вносят определенный вклад в терминоведение, могут быть использованы в обобщениях специалистов по вопросам теории перевода.

**Практическая ценность** работы состоит в том, что ее результаты могут быть использованы в практике перевода текстов экономической тематики, учтены при переводе многокомпонентных терминов с английского языка на русский.

**Материал исследования** включал в себя 40 англоязычных экономических текстов и эквивалентных текстов на русском языке. В качестве источников материала исследования использовались статьи ежемесячного научно-популярного журнала «HarvardBusinessReview», посвящённого различным вопросам управления бизнесом, а также энциклопедические словари,

двухязычные специализированные словари, и Интернет-ресурсы, обслуживающие экономическую отрасль.

**Теоретической основой** исследования послужили работы зарубежных и отечественных авторов по проблемам функционирования терминосистем (М. М. Глушко, А. А. Реформатский, Д. Э. Розенталь и М. А. Теленкова), а также работы, посвященные различным аспектам переводоведения (Л. С. Бархударов, Ж. Дарбельне, Ж.-П. Вине, В. Н. Комиссаров, Р. Ф. Пронина, Я. И. Рецкер).

В работе использовались **следующие методы**: метод сопоставительного анализа, который применялся для сопоставления англоязычных терминов и их русскоязычных эквивалентов, метод сплошной выборки для отбора многокомпонентных терминов в анализируемом текстовом материале, метод количественного подсчета.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Во введении обосновывается актуальность исследования, формулируются цель и задачи работы, указываются объект, предмет, материал, источники и методы исследования.

В первой главе обобщаются мнения ученых о содержании понятий «термин», «многокомпонентный термин», описываются свойства лексических единиц, образующих терминосистемы, обозначаются подходы к их типологизации. Рассматриваются способы перевода многокомпонентных терминов, принятые в переводческой практике.

Во второй главе осуществляется описание источниковой базы исследования, дается общая характеристика терминам, функционирующим в анализируемом материале. Осуществляется классификация многокомпонентных терминов экономической тематики по моделям их образования, выявляются способы их перевода. Определяются корреляционные связи между выделенными классами многокомпонентных терминов и способами их перевода. Даются рекомендации практикующим специалистам по переводу текстов экономической тематики с английского языка на русский.

В заключении представлены результаты исследования.

# **1 Терминология в аспекте переводоведения: обзор специальной литературы**

## **1.1 Основные понятия терминоведения**

С развитием науки и общества появляется все больше новых предметов и явлений, а значит, названий и специальных слов для этих вещей. В основе каждого исследования терминологической лексики лежит определение термина. Специалисты по-разному определяют понятийное содержание слова «термин».

А.А. Реформатский считает термины «однозначными словами, лишенными экспрессивности» [29, с.78]. По мнению М.М. Глушко, «термин – это слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы» [10, с. 33]. В словаре-справочнике лингвистических терминов под редакцией Д. Э. Розенталя и М. А. Теленкова определяют понятие «термин» следующим образом: «Термин (лат. terminus – предел, граница, пограничный знак) – слово или словосочетание, точно обозначающее какое-либо понятие, применяемое в науке, технике, искусстве. В отличие от слов общеупотребительных, которые часто бывают многозначными, термины, как правило, однозначны, им не свойственна также экспрессия» [31, с. 486]. «Термин – это слово или словосочетание, которое имеет специальное, строго определенное значение в той или иной области науки и техники» [28, с. 8].

Понятийное содержание слова «термин» варьируется в коллективном сознании представителей разных научных дисциплин. Лингвисты часто понимают под термином заимствованное слово, поскольку оно сильно отличается от единиц родного языка. Социологи считают термином любое специальное слово. Представители технических наук полагают, что большинство слов, связанных с их деятельностью, следует рассматривать в качестве терминов.

Основное в специфике термина – в его специальном, профессиональном употреблении. Сфера распространения такой лексики ограничена определенной отраслью знания. Также следует согласиться с мнением, что «ни в форме, ни в содержании нельзя найти существенной разницы между словом неспециальной общераспространенной лексики и словом лексики терминологической, если слово общераспространенной лексики соотносится с общеизвестным объектом, то слово терминологической лексики – с объектом специфическим, неизвестным лишь ограниченному кругу лиц – специалистов» [19, с. 145]. Но термин остается термином, даже если его понимают за пределами узкого круга людей.

Ряд ученых выражает мнение, что термин «привязан» к контексту. «Любой термин, – отмечает Р.Ф. Пронина, – следует рассматривать не как обособленную смысловую единицу вне всякой связи с окружающими его словами и контекстом в целом, а как слово, за которым закреплено определенное техническое значение, но которое может изменить свое содержание в зависимости от той отрасли, в которой оно употреблено» [28, с. 8]. Другие специалисты склонны полагать, что термин не нуждается в контексте: «Термины могут жить вне контекста, если известно, членами какой терминологии они являются» [29, с. 51].

Причина этих расхождений в том, что ученые по-разному понимают контекст. Многие полагают, что в него входит и словесное кружение, и ситуация речи, и жанр высказывания, поэтому они различают «контекст речевой, бытовой, контекст ситуации и т.д.» [36, с. 24].

Обобщая выше сказанное, можно сделать вывод: определение термина в современной лингвистике не устоялось, в зависимости от целей, задач каждого конкретного исследования и его теоретической базы трактовка понятия «термин» разнится. Исходя из переводческого аспекта предлагаемой работы нам представляется наиболее удачным определение Ф.А. Циткиной, согласно работам которой под термином следует понимать «языковой знак, репрезентирующий научное понятие специальной, профессиональной отрасли знания».

Кроме того, в специальной литературе выделяют одноэлементные (однокомпонентные) и многоэлементные (многокомпонентные) термины. Однако в русском и английском языках многокомпонентные термины численно преобладают над одноэлементными. В связи с этим представляется обоснованным уделить особое внимание многоэлементным терминам. Под ними В.А. Судовцев понимает «терминологические словосочетания, представляющие собой семантические целостные сочетания двух или большего числа слов, связанных с помощью предлога или беспредложным способом. Они могут быть устойчивыми и свободными сочетаниями» [33, с. 62]. В научно-технической терминологии достаточно много терминов, состоящих из нескольких элементов. Многоэлементные термины могут являться:

- 1) словосочетаниями, в которых смысловая связь между компонентами выражается при помощи примыкания;
- 2) словосочетаниями, компоненты которых оформлены грамматически с помощью предлога или наличия окончаний.

Термины-словосочетания подразделяются на три типа. К первому типу относятся термины-словосочетания, оба компонента которых являются словами специального словаря. Они самостоятельны и могут употребляться вне данного словосочетания, сохраняя значение, присущее каждому из них в отдельности. Но они приобретают новое значение, обладающее известной смысловой самостоятельностью. «Характерным для терминов-словосочетаний первого типа является возможность их расчленения и выделения составляющих компонентов – самостоятельных терминов» [28, с. 10].

Ко второму типу относятся три вида терминов-словосочетаний. В терминах первого вида только один компонент – технический термин, а второй относится к словам общеупотребительной лексики. Этот способ образования научно-технических терминов, по мнению Р.Ф. Прониной, более продуктивен, чем первый.

В терминах второго вида первый компонент (прилагательное) имеет специальное значение, специфическое для той или иной области знания.



В терминах третьего вида второй компонент употребляется в основном значении, но в сочетании с первым компонентом является термином с самостоятельным значением, специфическим для определенной области.

К третьему типу относятся термины-словосочетания, оба компонента которых представляют собой слова общеупотребительной лексики, и только сочетание этих слов является термином. «Данный способ образования научно – технических терминов не является продуктивным» [28, с. 12].

Итак, обобщая работы специалистов, можно говорить о том, что современные исследователи осуществляют типологизацию терминов, основой которой является количество компонентов в термине, а также отнесенность каждого компонента термина к специальной лексике.

## **1.2 Свойства терминов**

Специалисты выделяют ряд лингвистических и экстралингвистических свойств термина. Набор выделяемых свойств варьируется в трудах учёных. Наиболее часто упоминаются следующие свойства терминологической лексики: однозначность, точность, краткость, системность, стилистическая нейтральность, отсутствие модальной и стилистической функции, безразличие к контексту, отсутствие синонимов и омонимов в пределах одной терминологической системы и др. Рассмотрим подробнее некоторые из этих свойств.

Одни ученые считают, что термин однозначен [5, с. 33; 24, с. 39], другие допускают его многозначность [17, с. 123; 12, с. 205], а третьи утверждают, что он имеет тенденцию к однозначности [20, с. 267; 22, с. 99; 29, с. 110; 25, с. 38; 27, с. 23]. А.А. Реформатский разъясняет, что «однозначность термина следует понимать в пределах терминологического поля» [29, с. 54].

Однозначность термина можно характеризовать следующим образом:

1. Термин регистрирует понятие, уточняет и отделяет его от смежных областей.

2. Многозначность термина является недостатком, потому что создает путаницу.

Термин существует не только в лексической системе языка, но и в системе понятий той или иной науки, т.е. термин находится в рамках конкретной научной дисциплины, например: *лексема* – лингвистический термин, *углеводород* – химический термин, *синекдоха* – стилистический термин.

Кроме того, термин является частью определенной логической системы. Значения терминов и их определения отвечают правилам логической классификации, в которых существует чёткое различие между объектами и понятиями, во избежание неясностей или противоречивости. Терминологические системы, как правило, разрабатываются специалистами в одной из областей техники или науки, а затем вносятся в терминологические справочники и словари.

Понятие «системность» термина разные ученые понимают по-разному: как классификационная сущность [12, с. 58], как системность в словообразовании [29, с. 54], как двойная системность: термин, с одной стороны, является элементом терминологической системы, а с другой стороны, элементом языковой системы [5, с. 31]. А.А. Реформатский также отмечает, что в своем развитии термин стремится к системности [29, с. 54].

Системность позволяет отражать через структуру термина его определенное место в терминологической системе, связи определенного понятия с другими предметами и понятиями, а также его принадлежность к той или иной логической категории понятий [24, с. 82].

С той же целью используются термины-словосочетания, которые образуются при помощи добавления к термину, обозначающему родовое понятие, слов, конкретизирующих признаки, с целью получения новых понятий, связанных с исходными. Такие термины фактически являются свернутыми

определениями, которые подводят данное понятие под более общее и в то же время выделяют его специфическую особенность.

Таким образом формируются своеобразные терминологические гнезда, охватывающие многочисленные разновидности упомянутого явления.

Терминам свойственна стилистическая нейтральность. Это свойство термина определяется тем, что единственная функция термина – дать название понятию, при этом любые эмоциональные характеристики полностью исключаются.

Некоторые ученые, такие как Л. А. Капанадзе, В. М. Лейчик, И. С. Квитко [14, с. 81; 23, с. 104; 15, с. 60-61] полностью отрицают стилистические функции термина, другие допускают их ограниченное употребление [17, с. 122-123; 12 с. 77-78]. А.И. Моисеев считает, что стилистические качества термина проявляются лишь в «несобственных условиях и контекстах их употребления» [25, с. 138]. А.А. Реформатский утверждает, что «термин точен и холоден, и сфера экспрессии для термина в пределах терминологии неположена» [29, с. 52].

Термину свойственна краткость. Поэтому можно заметить противоречие между стремлением к точности терминологической системы и необходимостью терминов быть краткими. В настоящее время наблюдается тенденция образования протяженных терминов, которые стремятся передать как можно больше признаков определенного понятия, а также тенденция усложнения структуры терминов-словосочетаний. Все чаще можно встретить длинные, громоздкие названия, похожие на термины-описания.

Появление усложненных конструкций можно объяснить стремлением средствами развернутого словосочетания передать большее число признаков данного понятия и расширить семантическую мотивированность термина. Помимо этого, в развернутых терминах появляется возможность сочетания детализированного понятия с терминованным обозначением деталей, которое делает возможным понимание понятия вне контекста, т.е. оно становится однозначным.

Но недостатком такой однозначности являются громоздкие тексты. На практике же необходимо искать сокращенный эквивалент длинного наименования, согласно закону экономии языковых средств. И здесь важно знать, какое словосочетание является кратким вариантом термина. Краткий вариант – это сокращенный, но функционально равноценный, вторичный знак терминируемого понятия. Он образуется от семантической и знаковой основы исходного термина. Краткий вариант должен заключать в себе все соответствующие признаки, которым наделен полный термин.

Существуют три основных языковых способа образования кратких вариантов:

1) лексические сокращения посредством опущения одного из слов в словосочетании или с помощью замены всех словосочетаний одним словом;

2) сокращения с помощью использования словообразования; к ним относятся аббревиатуры и термины, созданные с помощью аффиксации, словосложения, субстантивации;

3) сокращения с помощью использования символики [11, с. 92].

Таким образом, можно сказать, что краткость термина не зависит от контекста, а в системе терминологии, при наличии двух параллельных терминов, краткий вариант употребляется гораздо чаще.

Точность – это четкость, ограниченность значения. Четкость характеризуется тем, что особые понятия обычно обусловлены точными границами, установленными с помощью определения, так называемой дефиниции термина. Точность термина означает, что в его дефиниции есть все необходимые признаки описываемого понятия. Термин также должен обладать такими признаками, по которым можно было бы отличать понятия друг от друга. Термины имеют разную градацию точности. Мотивированные термины – самые точные; в их структуре содержание понятия выражено особенно ярко [1, с. 49].

Явление дублетности в терминологии обычно понимается как синонимичность. Между дублетами нет эмоционально-экспрессивных, стилистических и оттеночных оппозиций – всего того, что обычно есть в

синонимическом ряде. Они равноценны между собой и относятся непосредственно к обозначаемому предмету или явлению. В общелитературном языке синонимы влияют на содержание речи и меняют стилистическую окраску текста, дублеты же этими свойствами не обладают и употребляются довольно редко. Синонимию чаще всего можно наблюдать на начальном этапе формирования терминологии, когда имеются несколько вариантов терминов и лучший еще не отобран.

Принято выделять следующую разновидность синонимов:

а) синонимы с абсолютно одинаковым значением (дублеты); они широко распространены и употребляются параллельно, если один из них не может образовывать производные формы;

б) частично совпадающие синонимы, варианты; таких синонимов довольно много и их использование часто приводит к взаимному непониманию специалистов.

Надо отметить, что понятие синонимии в терминологии до сих пор является не устойчивым [35, с. 46].

Многие ученые, как отмечалось выше, считают, что термин безразличен к контексту: «Принцип независимости термина от контекста скорее означает требование того, чтобы термин всегда одинаково понимался представителями одной профессии, чтобы его однозначное истолкование обеспечивала система научных понятий, а не лексико-семантическая система языка» [18, с. 90-91]. А.А. Реформатский утверждает, что термину не нужен контекст, поскольку он напрямую связан с терминологическим полем, которое и представляет собой контекст [29, с. 51]. Такая точка зрения подходит для «идеального термина», который соответствует определенным требованиям. Для того, чтобы понять значения полисемантических терминов и омонимов (которые встречаются крайне редко), необходим нейтрализующий контекст, в котором реализуется лишь одно из его значений [15, с. 45; 37, с. 37].

Рассмотрев основные свойства термина, можно сказать, что они по большей части концептуализируют «идеальный термин» и на практике данные

свойства не всегда актуализируются. При стандартизации нормативность требований смягчается. И обязательными свойствами термина остаются: однозначность, краткость, системность, соответствие нормам и правилам русского языка. Остальные требования считаются факультативными.

### **1.3 Классификация терминов в специальной литературе**

Признаки и свойства терминов позволяют их классифицировать. Обозначение терминами общих понятий является главным признаком.

Общие понятия материи, а также ее атрибутов называются категориями. Поэтому термины, обозначающие категории, являются терминами категорий [7, с. 49].

Кроме того, в каждую эпоху появляются общенаучные и общетехнические понятия, используемые в любой науке, к ним же присоединяют понятия методологических наук. При этом нужно понимать, что общенаучные и межотраслевые понятия используются не только в ряде отраслей знания; они имеют общее содержание, благодаря которому их применяют в разных отраслях, добавив конкретные признаки к общему содержанию. Например: *метод*–общенаучный термин, *аналитический метод* и *математический метод*–межотраслевые термины. Кроме того, в каждой области знания есть специфические понятия разной степени обобщенности: крупные – классы и наименьшие – виды.

Эти типы понятий отражаются в типах терминов. Можно выделить термины категорий, специальные термины, общенаучные и общетехнические термины, межотраслевые термины [8, с. 69].

Принято считать, что типология – это основа любой классификации. Поэтому описанная выше типология терминов является терминоведческой классификацией терминов. В основе следующих классификаций лежат отдельные признаки терминов – содержательные, формальные и т.д.

Классификация терминов по формальной структуре является очень дробной. Здесь выделяют термины-слова. Они делятся на корневые, производные, сложные, сложносокращенные и слова необычной структуры (слова цепочечных образований).

Также выделяются термины-словосочетания. Самыми распространенными являются сочетания существительного с прилагательным, существительного с существительным в косвенном падеже, существительного с другим существительным в качестве приложения. Есть и многословные термины, порой состоящие более чем из 5 слов.

Здесь надо отметить, что усечение однословных терминов и сокращение (аббревиация) многословных – частое явление в формальной структуре терминов. Кроме того, существует множество видов аббревиатур: буквенные, звуковые, слоговые, словоподобные, полностью совпадающие со словом, а также сочетания аббревиатур со словами [9, с. 111].

Постоянно появляются термины формальной структуры с использованием элементов искусственных языков: так называемые символы-слова (*x-частица*) и модели-слова (*i-балка*, то есть *двутаэровая балка*; название образовано по сходству с буквой I).

Также термины классифицируют по языку-источнику. В зависимости от языка-источника различаются термины исконные, заимствованные, гибридные.

Следует отметить, что большой процент терминологии английского языка составляют заимствования из других языков. В основном термины заимствовались из латинского и греческого языков, также много терминов французского и итальянского происхождения. Тесные торговые связи Англии с Голландией обусловили появление немалого количества голландских терминов, а бурное развитие науки привело к появлению терминов, искусственно созданных учеными на базе латинского и греческого языков [2, с. 69].

Согласно классификации, которую предлагает В.А. Судовцев, все термины-словосочетания делятся на два вида. К первому виду относятся словосочетания, в которых примыкание является смысловой связью между

компонентами. Второй вид терминов представляют словосочетания, компоненты которых оформлены грамматически с помощью предлога или наличия окончаний [33, с. 55].

Классификация терминов по нормативности строится в связи с тем, что термины выполняют прикладную функцию как инструменты познания и как средства фиксации научного и технического знания. Термины подвергаются унификации и закрепляются в качестве рекомендованных или стандартизованных. Здесь можно отметить термины, находящиеся в процессе стандартизации (стандартизируемые), подвергшиеся стандартизации (стандартизированные), отклоняемые в процессе стандартизации (недопустимые); находящиеся в процессе упорядочения (рекомендуемые), подвергшиеся упорядочению (рекомендованные), параллельно допустимые и отклоненные в процессе упорядочения.

Кроме того, области науки и техники присущи термины, нормативность которых является обязательной: например, термин *радиочастота* нормализован в международном масштабе, так как это является необходимым условием для обеспечения безопасной деятельности мореплавателей, авиаторов и специалистов в других областях. В большинстве случаев эти термины являются интернациональными и их семантика подвергается нормализации решениями международных организаций [12, с. 48].

Исходя из анализа частоты использования терминов в текстах можно говорить о классификации, выделяющей высокочастотные и низкочастотные термины. Данные сведения можно найти в частотных терминологических словарях [34, с. 53].

Вышеупомянутый ряд классификаций терминов указывает на то, что столь многогранное явление, как термин, входит в самые разные классификации – по логическому, лингвистическому, науковедческому и другим принципам. В свою очередь совокупность этих классификаций демонстрирует роль и место терминов в научной, экономической, политической, управленческой и других сферах современного общества.



## 1.4 Способы перевода, принятые в общепереводческой практике

В настоящее время в лингвистике существуют различные подходы к определению способов перевода терминологии.

Так, согласно концепции В. Н. Комиссарова [16, с. 58] способы перевода сводятся к трем видам трансформаций:

- 1) лексической (транслитерация, переводческое транскрибирование, калькирование, некоторые лексико-семантические замены);
- 2) грамматической (замены форм слова, частей речи);
- 3) комплексной (описательный перевод, антонимический перевод и компенсация).

Л. С. Бархударов предлагает следующие способы перевода: перестановка, добавление, замены (конкретизация, генерализация, изменение частей речи и т.д.) и опущение [3 с. 150].

Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне [13, с. 123] считают, что существует два способа перевода терминов:

- 1) перевод прямой (дословный перевод, калькирование и заимствование);
- 2) перевод косвенный (эквивалентность, транспозиция, адаптация, модуляция).

Рассмотрим некоторые из них.

Заимствование – самый простой способ перевода, позволяющий заполнить пробел, как правило металингвистического характера (новая техника, неизвестные понятия). С точки зрения процессов номинации, заимствования являются особым видом лексики, поскольку представляют собой определённую экономию языковых средств в процессе порождения речи, так как используются уже готовые единицы чужого языка для номинации лексических единиц в языке перевода. Однако теряются исходные ассоциативные связи, присущие им в языке, из которого они заимствованы. Это влечёт за собой и потерю мотивированности заимствованных слов в языке источника, что вызывает

определенные трудности при распознавании их смысла в процессе восприятия речи.

Заимствованию как процессу употребления лексических единиц одного языка в другом характерна противоречивая природа языкового знака: его произвольность является силой, способствующей заимствованию, а непроизвольность – фактором, препятствующим заимствованию. Этим, возможно, и объясняется тот факт, что процесс заимствования в современном английском и русском языках является малопродуктивным [6, с. 76].

Дословный перевод (перевод «слово в слово») – это переход от исходного языка к языку перевода посредством создания правильного и идиоматического текста. При этом задача переводчика – контроль соблюдения обязательных норм языка.

В целом дословный перевод считается единственным полным решением вопроса. Подтверждение тому – огромное количество примеров в переводах с родственных языков, и в особенности с языков одинаковой «культурной орбиты».

Дословный перевод на английский не очень распространен, но имеет место быть, поскольку существуют металингвистические понятия, которые отражают факты совместного существования языков, билингвизм и сознательное или бессознательное подражание, связанное с политическим или интеллектуальным престижем.

Еще одно объяснение – своеобразное сходство мыслей и структур, наблюдаемое в европейских языках (образование определенного артикля, сходство концепций культуры и цивилизации и т. д.).

Говоря о дословном переводе, стоит упомянуть, что ряд ученых, например, ученые Массачусетского технологического института, предлагают поручить дословный перевод научных текстов электронным вычислительным машинам, ссылаясь на существование в данных текстах параллельных сегментов, соответствующих параллельным идеям, которые часто выявляются в научном языке. Но если бы дословный перевод можно было бы осуществлять без

особых стилистических приемов, то перевод сводился бы к простому переходу «исходный язык – язык перевода» и не имел бы никакой значимости.

Но если все же переводчик признает дословный перевод неприемлемым, то всегда можно воспользоваться методом косвенного перевода. Под неприемлемостью понимается наличие у переведенного сообщения следующих характеристик:

- 1) появление другого смысла;
- 2) отсутствие смысла;
- 3) невозможность существования по структурным соображениям;
- 4) отсутствие соответствия чему-либо в металингвистике языка перевода;
- 5) отсутствие соответствия переводимой единицы на том же стилистическом уровне языка.

Потери неизбежны при межъязыковом преобразовании, то есть неполная передача значений имеет место быть. Поэтому текст перевода не может быть абсолютно эквивалентным тексту подлинника. Задача переводчика – сделать эту эквивалентность как можно более полной и, по возможности, добиться сведения потерь до минимума [3, с. 89].

Транскрибирование и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв переводящего языка. При транскрибировании воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). В современной переводческой практике транскрибирование встречается чаще, при этом сохраняются некоторые элементы транслитерации. Передача формы слова исходного языка всегда носит условный характер, поскольку системы языков фонетически и графически отличаются друг от друга. Поэтому для каждой пары языков разработаны правила передачи звукового состава слов, а также исключения из этих правил. В переводах английских лексических единиц на русский язык с помощью транскрибирования элементы

транслитерации используются, как правило для передачи непроизносимых согласных и редуцированных гласных, двойных согласных между гласными и в конце слов после гласных. Все это позволяет максимально приблизить звучание слова в переводе к оригиналу. Традиционными исключениями являются переводы имен исторических личностей и некоторых географических названий [16, с. 105].

Калькирование – это заимствование особого вида: из иностранного языка заимствуется синтагма и буквально переводятся составляющие ее элементы. В итоге получается или калькирование выражения, в котором используются синтаксические структуры языка перевода с новыми экспрессивными элементами, или калькирование структуры, причем в язык привносятся новые конструкции.

Выделяют два типа калек: словообразовательные и семантические.

Словообразовательные кальки – это слова, полученные в результате «поморфемного» перевода иностранного слова на русский язык. Иными словами, словообразовательная калька – это буквальный перевод. Поскольку такая калька составлена из русских морфем, она не воспринимается как заимствованное слово. Поэтому настоящее происхождение таких слов часто вызывает удивление.

Наряду с полноценным калькированием, существует и частичное, в результате которого появляются так называемые полукальки. Полукальки – это слова, в которых наряду с заимствованными имеются и исконно русские элементы. Другими словами, полукальки – это слова, в которых калькирована лишь одна часть.

Семантические кальки – это русские слова, которые получили новые значения под влиянием соответствующих слов другого языка в результате буквализма при переводе.

Кроме того, существуют старые устойчивые кальки, которые, как и заимствования, под влиянием семантической эволюции становятся «ложными друзьями» переводчика [16, с. 132].

Наиболее сложной процедурой в процессе решения лексико-семантических проблем при переводе является функциональная замена. Данный прием используется в случае, когда ни одно из соответствий, зафиксированных в словаре, не подходит к данному контексту.

Поиск функционального соответствия является особенно актуальным при переводе безэквивалентной лексики. Чаще всего к ней относятся вновь образованные и еще не вошедшие в словарь лексические единицы, называющие предметы или явления, не известные культуре переводящего языка. В этих случаях именно переводчики первыми подбирают функциональные соответствия, которые впоследствии входят в состав двуязычных словарей.

Не менее трудная задача встает перед переводчиком в процессе перевода именовании культурно-исторических ценностей, когда ни дословный перевод (калька), ни транскрипция не могут стать решением этой проблемы. Поэтому приходится расширять фразу с включением описательных элементов либо создать искусственное соответствие-истолкование в переводящем языке. Как правило предпочтение отдается более краткому варианту, и он сам постепенно становится традицией [3, с. 178].

Очень часто в процессе перевода появляется необходимость введения лексических или грамматических добавлений. Это обусловлено рядом причин. Во-первых, структуры английских и русских предложений и словосочетаний различны: более сжатые английские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли. Во-вторых, отсутствие соответствующего слова или соответствующего лексико-семантического варианта данного слова требует введения дополнительных лексических единиц при переводе.

В-третьих, во избежание стилистического утяжеления текста происходит синтаксическая перестройка структуры предложения, которая влечет за собой введение тех или иных элементов (например: появление в английском предложении подлежащего при переводе с русского языка вместо использования пассивной конструкции).

Нередко лексические добавления в тексте перевода появляются для передачи грамматических явлений в языке подлинника (например, при передаче английских форм множественного числа существительных, не имеющих этой формы в русском языке).

Особое внимание следует уделять атрибутивным словосочетаниям и терминам, состоящих из двух существительных или существительного с определением, так как, правильный выбор добавляемой единицы в русском переводе требует от переводчика экстралингвистических знаний [3, с. 162].

Опущение - явление, прямо противоположное добавлению. В процессе перевода опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся избыточными, с точки зрения их смыслового содержания.

Английскому языку свойственно употребление так называемых «парных синонимов». Для русского языка такое явление совершенно не характерно, поэтому при переводе используют прием опущения, заменив синонимы одним словом. Опущение избыточных элементов исходного текста позволяет переводчику использовать так называемый прием «компрессии текста», т. е. сократить объем передаваемого сообщения.

Не всегда опущение применяется с целью устранения речевой избыточности. Характерная для английского языка максимальная конкретность при употреблении числительных, названий мер и весов в случаях, когда в этом нет необходимости, вынуждает прибегать к опущениям [3, с.171].

Это такой способ перевода, в котором одна часть речи заменяется другой частью речи без изменения смысла всего сообщения. Этот способ может применяться не только при переводе, но и в пределах одного языка.

Основные и транспонированные обороты не всегда эквивалентны на стилистическом уровне. Как правило, переводчик использует способ транспозиции, если данное выражение более созвучно всей фразе или позволяет подчеркнуть стилистические особенности. Отметим, что транспонированный перевод чаще всего встречается в художественной литературе.

Модуляция – это лексико-семантическая замена слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы [16, с. 124].

Данный способ применяют в тех случаях, когда при помощи дословного или транспонированного перевода достигается высказывание грамматически верное, но неподходящее по смыслу языку перевода.

Модуляция бывает двух видов: свободная (факультативная) и устойчивая (обязательная). «The time when...» – часто употребляемый пример устойчивой модуляции, который всегда переводится как «время, когда...». В факультативной модуляции чаще всего положительная конструкция фразы исходного языка представлена конструкцией с отрицанием. Разница между устойчивой и свободной модуляцией относительна. Как правило, из-за высокой частотности употребления и закрепленностью в словарях устойчивая модуляция легко распознается и переводчик, не колеблясь, выбирает данный способ.

При свободной модуляции данная устойчивая фиксация отсутствует, и каждый раз заново подбирается нужный эквивалент перевода. Но тем не менее, свободная модуляция должна привести к идеальному решению для языка перевода в соответствии с ситуацией, предложенной исходным языком. В совершенстве свободная модуляция приводит к такому переводу, читая который, хочется воскликнуть: «Да, это нужно было выразить именно так!», поэтому можно сказать, что свободная модуляция направлена на единственное решение [21, с. 112-140].

Таким образом, можно отметить, что устойчивая и свободная модуляция отличаются только степенью; свободная модуляция может в любой момент превратиться в устойчивую, как только возрастет степень ее частотности или в случае представления ее в качестве единственного решения. Свободная модуляция превращается в устойчивую и тогда, когда ее фиксируют в словарях или в грамматиках и она становится предметом преподавания.

Очень часто можно видеть два текста, описывающие одну и ту же ситуацию, но использующие абсолютно разные стилистические и структурные

средства. Это эквивалентность. Эквивалентность не редко носит синтагматический характер и затрагивает все сообщение целиком. Поэтому можно сказать, что большая часть эквивалентности, которые находятся в нашем постоянном обиходе, являются устойчивыми и входят в состав идиоматических фразеологических выражений, клише, поговорок, адъективных / субстантивных устойчивых сочетаний и т. д.

Существует потенциально достижимая эквивалентность и переводческая эквивалентность. В первом случае под эквивалентностью понимается максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков. Во втором – реальная смысловая близость двух текстов, достигаемая переводчиком в процессе работы, пределом данной эквивалентности считается максимально возможная степень сохранения содержания оригинала при переводе.

Из-за различия в системах языков и особенностях создания текстов очень трудно полностью сохранить в переводе содержание оригинала. Поэтому переводческая эквивалентность основывается на сохранении разных элементов смысла содержания в оригинале. В зависимости от того, какие элементы текста сохраняются, различают разные уровни эквивалентности. Однако обеспечение межъязыковой коммуникации имеет место на любом уровне эквивалентности.

По мнению В. Н. Комиссарова, эквивалентность перевода заключается в максимальной идентичности всех уровней содержания текста оригинала и перевода. Слова и выражения в текстах оригинала и перевода могут быть эквивалентны друг другу на всех уровнях, на некоторых из них и даже на одном. Но в любом случае перевод обеспечивает межъязыковую коммуникацию на любом уровне эквивалентности. И в исходном языке, и в языке перевода есть полностью или частично эквивалентные лексические единицы и равноценные выражения, и только от переводчика, от его знаний, умений и творческих способностей зависят их правильная оценка, отбор и употребление [16, с. 206].

Переводчикам нередко приходится сталкиваться с такими ситуациями в исходном языке, которые не существуют в языке перевода, и они вынуждены



передавать их посредством другой ситуации, которую считают эквивалентной. Синхронные переводчики хорошо знакомы с таким способом адаптации. При этом можно предположить, что адаптированный перевод искажает форму и нарушает структуру исходного текста, однако это единственный способ сделать текст перевода понятным для читателя.

Отказ от адаптации, которая касается и структуры, и развития идеи изложения, приводит к появлению в так называемом «верном» тексте чего-то фальшивого. Очень часто такое впечатление появляется при чтении текстов, публикуемых современными международными организациями, члены которых непременно хотят буквальности переводов и максимального калькирования. В результате появляется «чепуха», не имеющая названия ни в одном языке. Текст не должен быть калькой. Всем великим литературным произведениям свойственны косвенные способы перевода, которые были перечислены выше. Возможно, американцы именно потому и не принимали всерьез Лигу Наций, что многие ее материалы при переводе с французского были немодулированными и неадаптированными. А между тем, это серьезная проблема. Вопрос стоит об изменениях в мышлении и культурном восприятии. Ведь переводчики, которые не хотят или не могут осуществить косвенные переводы, создают не совсем «верные» изложения статей, сценариев фильмов и так далее. В результате из-за отсутствия уважения к другим культурам, кроме своей, и стремления использовать один рабочий язык для создания текстов, большая часть нашей планеты будет читать исключительно переводы и интеллектуально гибнуть из-за постоянного потребления этого месива [32, с. 193].

### **1.5 Способы перевода многокомпонентных терминов**

Перевод терминов-словосочетаний всегда вызывает определенные трудности.

Технология перевода многокомпонентных терминов предполагает прежде всего обращение к определяющему компоненту (главному слову),

которое является родовым понятием по отношению ко всему термину и, чаще всего, выражает главный смысл термина. На это указывают специалисты в сфере переводческой деятельности: «Перевод терминов-словосочетаний начинают с перевода существительного, которое является основным компонентом, и потом последовательно переводят каждую смысловую группу, чаще всего справа налево» [28, с. 21].

В зависимости от того, обладает ли язык-перевода прямыми соответствиями единиц языка-оригинала, Я. И. Рецкер вводит такие понятия, как аналог и эквивалент. Он считает, что эквивалент – это лексическая единица языка, полностью соответствующая по значению переводимой единице; аналог – одна из некоторых лексических единиц, каждая из которых в определенных условиях может соответствовать переводимой единице. Таким образом, согласно работам Я. И. Рецкера, можно выделить три основных вида перевода терминов:

- 1) перевод с помощью эквивалента;
- 2) поиск аналога;
- 3) описательный перевод.

Но не каждый термин имеет один единственный вариант перевода (эквивалент). Эквивалент – это не только слово, но и словосочетание. И поскольку при переводе терминов чаще всего используется описательный перевод, то следует избегать создания громоздких многословных терминов, если только использование более краткого варианта перевода не ухудшает передачу смысла и отвечает коммуникативной задаче [30, с. 76].

При переводе термина необходимо помнить, что основной компонент должен обозначать категорию, к которой относился объект, выражать родовое понятие, а определяющий компонент должен отражать какие-либо характеризующие признаки, отличающие его от других предметов или явлений того же рода.

В связи с различием между языковыми системами русского и английского языка, часто при переводе приходится менять местами определяемое и

определяющее слово, т.е. определяющее слово в исходном языке выражает родовое понятие в переводящем языке.

Р.Ф. Пронина [28, с. 20-21] предлагает пять основных приемов перевода многокомпонентных терминов:

1) перевод с помощью русских слов и выражений, дословно воспроизводящих слова и выражения английского языка (так называемое калькирование);

2) перевод с помощью использования родительного падежа;

3) перевод с помощью использования различных предлогов;

4) перевод одного из членов словосочетания группой поясняющих слов (описательный перевод);

5) перевод с изменением порядка компонентов атрибутивной группы (перестановка).

Окончательный выбор того или иного способа перевода многокомпонентных терминов зависит от лексического наполнения атрибутивных компонентов данного термина и от смысловой нагрузки контекста.

Поэтому в процессе перевода многокомпонентных терминов необходимо проводить семантико-синтаксический анализ [26, с. 102]. Для этого следует:

1) перевести ключевое слово, как правило, - это последнее слово в терминологической группе;

2) проанализировать смысловые связи между компонентами термина и выделить смысловые группы;

3) установить связи между выделенными смысловыми группами и осуществить перевод всей терминологической группы;

4) провести стилистический анализ и отредактировать перевод.

Таким образом, можно сказать: вдумчивый анализ термина является залогом удачного перевода.

## **Выводы по первой главе**

В настоящей главе представлено обобщение лингвистических подходов к определению понятия «термин». В специальной литературе отмечается разнообразие позиций, которые выступают основой для трактовки данного понятия. Общим у данных позиций является понимание термина как категории специальной, профессиональной сферы употребления. Термин является итогом познания, он закрепляет в своем семантическом наполнении те или иные результаты познавательной деятельности. Любой термин является частью терминологической системы, которая через свои единицы объединяет ключевые значения определенной отрасли знания.

Характеристиками «идеального» термина являются однозначность, точность, краткость, системность, стилистическая нейтральность, «безразличие» к контексту, отсутствие синонимов и омонимов в пределах одной терминологической системы. Набор свойств терминов представляется исследователями как вариативный.

Понимание многокомпонентности термина также разнятся в научных источниках. В предлагаемой работе под многокомпонентными терминами понимаются составные слова или словосочетания, чье употребление ограничено специальной сферой коммуникации.

К наиболее распространенным приемам перевода многокомпонентных терминологических единиц относятся определение главного компонента, который определяет перевод всего составного слова и словосочетания. При переводе многокомпонентного термина учитывается его контекстуальное окружение, прагматическая направленность текста, разработанности данного термина в лексикографических источниках и т.д.

Специалисты выделяют следующие способы перевода многокомпонентных терминов: заимствования, дословный перевод, калькирование, транслитерация и транскрибирование, перевод с помощью использования родительного падежа, функциональная замена, добавление, опущение, транспозиция, модуляция, эквивалентность и адаптация.

## **2 Способы перевода многокомпонентных терминов в текстах экономической тематики**

### **2.1 Общая характеристика источниковой базы исследования**

В качестве материала для исследования послужили 40 англоязычных экономических текстов и такое же количество эквивалентных текстов на русском языке. Источником материала послужили а) статьи ежемесячного научно-популярного журнала «Harvard Business Review», б) такие энциклопедические и двуязычные специализированные словари как «Большой финансовый словарь» [4], «Экономика: Энциклопедический словарь» [38] и в) сайты сети Интернет, посвященные экономической проблематике.

«Harvard Business Review» (Гарвардский бизнес-обзор) – ежемесячный научно-популярный журнал, посвящённый различным вопросам управления бизнесом. Журнал издаётся с 1922 года Гарвардской школой бизнеса. С 1993 года печатается издательством бизнес-школы «Harvard Business School Publishing». Русская версия журнала под названием «Harvard Business Review» выходит с 2004 года.

Тематика материалов журнала охватывает вопросы менеджмента, лидерства в бизнесе, отношения бизнеса и общества, карьеры, инноваций в экономике, маркетинга.

В сети Интернет источником материала исследования выступили статьи, опубликованные на американском сайте «Investopedia». Данный сайт был основан Кори Вагнером и Кори Янссеном в 1999 году. К «Investopedia» обращаются до 2 500 000 пользователей в месяц. Адрес сайта: [www.investopedia.com/university/](http://www.investopedia.com/university/). Сайт открывает доступ к архивам, которые содержат тысячи статей на английском и русском языках, авторами которых являются финансовые эксперты, специалисты в области экономики. Обсуждаемый сайт также снабжен финансовым словарем, содержащим более 5300 экономических терминов.

Тематика материалов данного сайта включает в себя экономические новости, инвестирование, технологии в сфере экономики, финансовое консультирование, управление капиталом, личные финансы, вопросы налогового обложения, биржевые индексные фонды, малый бизнес и др.

Отобранные для исследования статьи из выше перечисленных источников, преимущественно посвящены процессам мировой экономики, анализу финансовых рынков и хозяйственной деятельности предприятий. В проанализированных экономических статьях было выявлено 415 англоязычных терминов и 415 их русских эквивалентов. Из общего количества англоязычных терминов 102 лексические единицы относятся к категории многокомпонентных терминов.

## **2.2 Свойства и классы англоязычных многокомпонентных терминов**

Как было уже упомянуто в первой главе, традиционно к терминологической лексике предъявляют следующие требования: однозначность, точность, краткость, системность, стилистическая нейтральность, безразличие к контексту, отсутствие синонимов и омонимов в пределах одной терминологической системы и др. Но данным требованиям отвечают, как правило, «идеальные» термины. Однако в реальных терминосистемах такое положение дел встречается редко.

Частотность использования одних и тех же терминов указывает на то, что они по большей части не обладают синонимическими связями. Например, каждый из таких терминов как «lending rate» – «кредитная ставка», «recessionary pressures in the economy» – «экономический спад», «capital investment» – «капиталовложения», «competitive ability» – «конкурентоспособность» встречаются в проанализированных текстах не менее 8 раз. Вместе с тем, в англоязычных текстах обнаруживаются и термины, которые на русский язык переводятся одинаково. Например, лексические единицы «controlling interest»,

«control packet of shares» и «majority ownership» в русскоязычном переводе соответствовал один эквивалент «контрольный пакет акций». Это указывает на то, что рассматриваемая экономическая терминосистема обладает синонимией.

Многокомпонентные термины в оригинальных текстах не редко демонстрируют синонимичность. Так, в зависимости от контекста термин «cost of production» был переведен на русский как «издержки производства» и «себестоимость». Таким образом, экономические термины нельзя охарактеризовать как «безразличные» к контексту лексические единицы.

Наличие синонимических связей и многозначность подтверждают актуальность реализуемого исследования – для того, чтобы подобрать терминам экономической сферы адекватные соответствия, переводчик должен учитывать контекст переводимой лексической единицы, а это значит перед ним встает задача выбора наиболее продуктивной, уместной стратегии перевода. Представляется, что переводческие стратегии могут быть обусловлены конкретными содержательными и формальными характеристиками анализируемых здесь терминов. В этой связи предлагается рассмотреть классы выявленных в англоязычных текстах многокомпонентных терминов, выделенные на основе их содержательных и формальных характеристик.

В третьем параграфе теоретической части предлагаемой работы было представлено обобщение подходов к классификации терминов. Так, были проанализированы труды Г.Ф. Вешторта, В.С. Виноградова, Г.О. Винокура, В.А. Судовцева и др. Основываясь на их работах и анализе практического материала исследования, предлагается классификация терминов, представленных в англоязычных статьях по экономической тематике.

В структурном отношении термины принято разделять на однокомпонентные и многокомпонентные. В свою очередь многокомпонентные термины делятся на двухкомпонентные и термины, состоящие из трех- и более элементов. Анализ терминов англоязычных статей по экономической тематике показал, что двухкомпонентные термины по численности преобладают над

остальными терминологическими единицами. Результаты анализа представлены в Таблице 1.

Таблица 1 - Соотношение многокомпонентных терминов в англоязычных статьях по экономике

	Количество компонентов	
	2	более 3
Многокомпонентные термины	74,6 %	25,4 %

Основываясь на классификации В.А. Судовцева, в основе которой лежит способы примыкания между собой компонентов термина, обнаружилось следующее: количество терминов, образованных составным образом выше чем количество терминов, компоненты которых вступают между собой в взаимодействие с использованием предлогов.

Таблица 2 - Соотношение многокомпонентных терминов по типу связи между компонентами в англоязычных статьях экономической тематики

Тип связи между компонентами	Количество, %
Примыкание (беспредложный)	73%
Управление (с использованием предлогов)	27%

В терминологических исследованиях распространены классификации, основой которых выступает частичечная принадлежность компонентов, образующие анализируемые термины. Рассмотрим практический материал, исходя из обозначенной методологической позиции.

В исследовании были выявлены следующие модели терминообразования:

1) существительное + существительное:

*tax harmonization* – гармонизация налогов;

*gross weight* – вес брутто;

2) прилагательное или причастие + существительное:



*borrowing power* – кредитоспособность;

*competitive strength* – конкурентоспособность;

*packed weight* – вес брутто (с упаковкой);

3) существительное с предлогом + существительное:

*diversification of resources* – диверсификация ресурсов;

4) наречие + существительное:

*legitimately accepting* – законодательное утверждение;

5) многокомпонентные термины со сложной структурой:

*liberalization of capital account* – либерализация счета движения капиталов;

*cross-border entry activity* – трансграничной деятельности.

По данной классификации в рассмотренных нами экономических текстах среди наиболее часто встречающихся словосочетаний можно отметить словосочетания существительное с существительным.

Например:

*net weight* – вес нетто;

*gross receipt* – валовой доход;

*majority ownership* – контрольный пакет акций.

В проанализированных текстах по экономической проблематике также были обнаружены словосочетания «прилагательное + существительное», но в меньшем количестве.

Например:

*multinational businesses* – международный бизнес;

*personal account* – лицевой счет;

*intellectual property* – интеллектуальная собственность.

Словосочетаний «существительное + существительное с предлогом было» обнаружено крайне мало.

Например:

*collection of payment* – инкассирование;

*packet of shares* – пакет акций.

Было выявлено только одно терминологическое словосочетание, построенное по модели «наречие + существительное»:

*legitimately accepting* – законодательное утверждение.

Помимо этого, в текстах экономической сферы было выделено небольшое количество многокомпонентных терминов, состоящих из трех и более лексических единиц.

Например:

*foreign-trade deal* – внешнеторговая сделка;

*commercial classified information* – коммерческая тайна.

Соотношение терминов-словосочетаний по данной классификации представлено в Таблице 3.

Таблица 3 - Структурные модели многокомпонентных терминов

№ модели	Тип модели	Количество лексических единиц, выраженных в процентах
1.	«существительное + существительное»	38,2%
2.	«прилагательное/ причастие + существительное»	36,2%
3.	«существительное с предлогом + существительное»	6,8%
4.	«наречие+ существительное»	0,9%
5.	сложная модель	17%

Кроме того, все обнаруженные англоязычные многокомпонентные термины по экономической проблематике могут быть классифицированы по различным темам, которые апеллируют к тем или иным сферам экономического знания:

- 1) термины экономики предприятия:  
*circulating capital* – оборотный капитал;  
*tax statement* – налоговая декларация;
- 2) термины экономики банковской, кредитной и финансовой системы:  
*bank transfer* – банковский перевод;  
*lending rate* – кредитная ставка;
- 3) термины мировой экономики:  
*world price* – мировая цена;  
*world market* – мировой рынок;
- 4) термины внешней торговли и маркетинга:  
*foreign-trade deal* – внешнеторговая сделка;  
*foreign direct investment* – прямые иностранные инвестиции;
- 5) термины экономики транспорта:  
*gross weight* – вес брутто (с упаковкой);
- б) универсальные экономические термины:  
*risk factors* – факторы риска;  
*competitive strength* – конкурентоспособность;

В рассмотренных текстах универсальные экономические термины и термины, обозначающие явления мировой экономики встречаются чаще всего. Термины, относящиеся к экономике предприятий, а также термины банковской сферы, кредитной и финансовой системы используются чуть реже. Термины экономики транспорта и термины внешней торговли и маркетинга употребляются крайне редко, поскольку тексты, отобранные нами для анализа, главным образом, были посвящены мировым экономическим процессам и производственной деятельности предприятий.

Результаты анализа представлены в Таблице 4.

Таблица 4 - Тематическая классификация терминов

Класс терминов	Количество, ед.	Количество, %
Термины экономики предприятия	23	22,5%
Термины экономики банковской, кредитной и финансовой системы	18	17,6%
Термины мировой экономики	27	26,4%
Термины внешней торговли и маркетинга	3	0,29%
Термины экономики транспорта	3	0,29%
Универсальные экономические термины	28	27,4%

### **2.3 Способы перевода многокомпонентных терминов с английского языка на русский**

В процессе перевода в силу своих специфических особенностей экономические многокомпонентные термины вызывают ряд сложностей. С одной стороны, перевод терминов экономической тематики требует ясности и точности при максимально полном соответствии перевода оригиналу, с другой стороны, переводчику необходимо подобрать такой эквивалент термина, который бы соответствовал экономической тематике. Поэтому для перевода многокомпонентных терминов в экономических текстах переводчику нередко приходится применять не один, а сразу несколько способов перевода.

В настоящей практической главе осуществляется анализ способов перевода английских многокомпонентных терминов, функционирующих в экономических текстах, на русский язык.

В процессе исследования было отобрано 102 многокомпонентных термина в текстах экономической проблематики (полный список терминов см. в Приложении А) и выявлено 8 способов перевода данных терминов (см. Приложение Б).

Рассмотрим данные способы перевода более подробно.

### 2.3.1 Калькирование

В процессе работы было выявлено, что калькирование является самым распространенным способом передачи английских многокомпонентных терминов на русский язык. Возможно, одна из причин частого использования данного способа перевода – наличие в английском языке большого количества заимствований из латинского и греческого языков. При калькировании происходит пословный перевод каждого элемента термина. Использование этого способа перевода возможно в случае отсутствия явных противоречий между грамматическими и лексическими системами русского и английского языков.

Рассмотрим следующий пример:

*A permanent database of information based on customs declarations for each executed **foreign-trade deal** involving military equipment is maintained at the Central Customs Directorate.* – В Центральном таможенном управлении ведется постоянная база данных, основанная на таможенных декларациях по каждой совершенной **внешнеторговой сделке** с военным оборудованием.

Согласно электронному словарю «Multitran» [39]

*foreign* – иностранный, чужеземный, заграничный, зарубежный, внешний, чужой, несоответствующий, нездешний, заморский, иноземный, иногородний;

*trade* – занятие, ремесло, профессия, торговля, обмен, торговать, обменивать, торговый, ремесленный;

*deal* – некоторое количество, часть, соглашение, сделка, обхождение, правительственный курс.

Русское сложное прилагательное *внешнеторговая* образовано путем словосложения двух основ «внешняя» + «торговая» с соединительной гласной «е» в середине слова. Английское сложное прилагательное «*foreign-trade*» тоже образовано словосложением, но оформлено оно другим способом: вместо соединительной гласной – дефис. Следовательно, различия между оригиналом и переводом заключаются не только в написании сложного прилагательного, но и в количестве слов в термине: в английском – три слова, в русском – два.

Кроме того, слово «trade» совмещает функции трех частей речи: прилагательного, существительного и глагола, в зависимости от смыслового контекста. В русском языке такого явления нет. Поэтому на морфологическом уровне английскому термину соответствует модель «прилагательное + прилагательное/ существительное /глагол + существительное», а модель русского эквивалента – «прилагательное + существительное».

Помимо этого, между термином в оригинале и русским эквивалентом наблюдаются различия на грамматическом уровне: в русском языке прилагательное всегда согласуется с существительным в роде, числе и падеже: *внешнеторговая* (женский род, единственное число, именительный падеж) *сделка* (женский род, единственное число, именительный падеж). В английском языке такое согласование отсутствует.

Все эти явления можно объяснить различиями в морфологии и грамматике двух языков: поскольку английский – аналитический язык, то не принципиально, какая часть речи называет признак чего-либо; в русском языке обязательно должно быть согласование, так как он является синтетическим языком.

Но несмотря на все эти различия, подобрать эквивалентный перевод термина не составляет особого труда, поскольку значение каждого компонента зафиксировано в словаре. И переводчику остается выбрать из числа предложенных вариантов перевода эквиваленты, наиболее подходящие по значению для текстов экономической тематики.

Рассмотрим еще один пример:

*control packe to fshares* – *контрольный пакет акций*, в котором  
*control* – управление, руководство, контроль, управлять, руководить,  
контролировать, контрольный;

*packet* – пакет, связка, группа, формировать пакет, пакетный;

*of* – предлог родительного падежа не переводится на русский язык;

*share* – доля, часть, участие, роль, акция, пай, быть пайщиком, делиться.

Русский термин состоит из трех слов: прилагательное + существительное + существительное в косвенном падеже, следовательно, используется комбинация из двух способов организации термина: согласования (контрольный пакет) и управления (пакет акций). Английский термин состоит из четырех слов и образован по модели: прилагательное + существительное + предлог родительного падежа + существительное. При этом первые два компонента совмещают функции трех частей речи, последний – двух.

Все слова русского термина согласуются между собой, в английском термине только предлог «of» показывает связь между существительными в родительном падеже. Поэтому, как и в первом примере, мы наблюдаем различия на морфо-грамматических уровнях двух языков. Однако все эти различия, как и в предшествующем примере, не мешают переводчику достигнуть цели – найти эквивалентный перевод, поскольку каждому элементу из языка оригинала соответствует элемент в языке перевода. По-видимому, поэтому калькирование является самым частотным способом перевода, который используется в проанализированном материале. Кроме того, перевод вышеприведенных терминов полностью соответствует стандартизированному языковому оформлению научного текста, который требует, прежде всего, ясности изложения.

### 2.3.2 Перевод терминов с помощью использования родительного падежа

В экономических текстах термины, переведенные с помощью использования родительного падежа, встречаются сравнительно редко. В текстах-оригиналах было обнаружено 5 терминов, в которых использовался предлог родительного падежа «of», соединяющий существительные. Перевод данных терминов на русский язык строится по одинаковой схеме: переводятся оба существительных, второе из которых стоит в родительном падеже по отношению к первому. В основном, перевод таких терминов может осуществляться без учета контекста.

Рассмотрим следующий пример:

*cost of production* – издержки производства

Анализируя перевод терминов с помощью использования родительного падежа, мы наблюдаем те же различия в системах двух языков, что и в предыдущем параграфе. Количество слов в английском термине больше, чем в русском, за счет употребления предлога «of». Соответственно, и построение моделей терминов разное: в английском языке используется модель «существительное + предлог родительного падежа + существительное», в русском – «существительное + существительное в косвенном падеже». Рассмотрим эквиваленты англоязычных терминов, приведенных в русскоязычных переводах:

*cost* – издержки, цена, стоимость, затраты;

*of* – предлог родительного падежа не переводится на русский язык;

*production* – производство, изготовление, выработка, добыча, производительность, продукция.

В целом перевод термина не составляет особой сложности, поскольку при переводе его компонентов применялась калька.

Такую же ситуацию мы наблюдаем при переводе термина «*value of money*» – «ценность денег»:



value – ценность, важность, полезность, значение, смысл, стоимость, цена;

of – предлог родительного падежа не переводится на русский язык;

money – деньги, выигрыш (на скачках), монета, богатство, денежные суммы.

Модель английского термина состоит из трех слов «существительное + предлог родительного падежа + существительное», модель русского эквивалента из двух – «существительное + существительное в косвенном падеже».

Следует отметить, что существительное «*money*» имеет форму только единственного числа, а его русский эквивалент «деньги» – только форму множественного числа. И поскольку значения каждой лексической единицы зафиксированы в словаре, в целом при переводе термина задача переводчика заключается в подборе эквивалента, подходящего для экономической терминологии и соответствующего тексту научного стиля.

### 2.3.3 Функциональная замена

Функциональная замена как способ перевода экономических терминов по частотности употребления стоит на втором месте после калькирования.

Данный прием используется в тех случаях, когда ни одно из значений, зафиксированных в словаре, не соответствует контексту.

Например:

*It took me two years of research to figure that out, research that linked survey responses with actual customer behavior – **purchasing patterns** and referrals – and ultimately with company growth. – Для выяснения этого мне потребовалось два года исследований, связавших ответы опросов с фактическим поведением клиентов – **покупателей** и рефералов (потенциальных покупателей, пришедших по чьему-либо совету), и, в конечном счете, с ростом компании.*

Приведем значения, которые дает электронный словарь «Multitran» для каждого компонента термина «*purchasing patterns*»:

*purchasing* – снабжение, покупка, приобретение, заготовка;  
покупательный, покупной;

*patterns* – принципы, структуры, образцы, наборы данных, модели,  
выборы.

Ни одно из значений не вписывается в контекст, поэтому переводчик вынужден использовать прием функциональной замены и подобрать такое значение для термина, которое соответствует коммуникативной задаче текста. Соответственно, перевод таких терминов без учета контекста невозможен.

Сравнивая модели английского термина и русского эквивалента, наблюдаются те же различия в системах двух языков, что и в предыдущих параграфах. Английский термин состоит из двух слов и образован по принципу «прилагательное + существительное», при этом «*purchasing*» совмещает функции двух частей речи: герундия и прилагательного. Русский эквивалент состоит из одного слова, выраженного существительным.

Рассмотрим другой пример:

*At the same time, such a move to negative rates may imply that central banks are out of ammunition in combating **recessionary pressures in the economy** and that, if this fails to produce good results, there may not be anything left to do.* – В то же время, такое движение к отрицательным процентным ставкам может означать, что центральные банки «израсходовали боеприпасы» в борьбе с **экономическим спадом**, и если это средство не даст хороших результатов, то, возможно, других средств у них не останется.

Английский термин «*recessionary pressures in the economy*» состоит из пяти слов, каждое из которых имеет свое значение:

*recessionary* – указывающий на спад, тенденция к спаду, связанный со спадом, кризисный;

*pressure* – дефицит, усиленный спрос, давление, заставлять, давить;

*in* – в;

*the* – артикль со значением определенности, который не имеет точного аналога в русском языке;

*economy* – хозяйство, экономика, экономия, бережливость, структура, организация, композиция, экономичный, ограничительный.

Дословный перевод данного термина выглядел бы следующим образом: «кризисный дефицит в экономике». Переводчик с помощью функциональной замены нашел самый оптимальный вариант перевода – словосочетание, состоящее из двух слов – «экономический спад», которое синтаксически не утяжеляет предложение и логически вписывается в контекст.

Модель английского термина выглядит следующим образом: «прилагательное + существительное + предлог + артикль + существительное», при этом три слова совмещают функции двух частей речи: «recessionary» – прилагательного и существительного, «*pressure*» – существительного и глагола, «*economy*» – прилагательного и существительного. Модель русского эквивалента состоит из «прилагательного» и «существительного», которые согласуются между собой в роде, числе и падеже. В английском термине этого явления мы не наблюдаем. Кроме того, в английском термине присутствует такая часть речи, как артикль. В русском языке артикли отсутствуют, поэтому они либо переводятся указательными и неопределенными местоимениями («*the*» – этот; «*a/ an*» – какой-нибудь, любой), либо вообще никак не переводятся.

### **2.3.4 Компрессия и добавление**

Компрессия, то есть сжатость выражения или словосочетания, – характерное явление в английском языке. При сопоставлении двух языков данное явление весьма очевидно.

Рассмотрим следующий пример:

*Safety stock* – акции.

Двухкомпонентный английского термина, в состав которого входит «прилагательное» (одновременно выполняющее функцию существительного) с

«существительным», при переводе на русский язык преобразуется в однокомпонентный, состоящий только из «существительного». Чтобы понять, чем объясняется это явление, рассмотрим значение каждого слова:

*safety* – безопасность, безопасный, надежный;

*stock* – акции, основной капитал, запас.

Переводчик для термина «*stock*» определяет эквивалент, наиболее подходящий для контекста – «акции». Но в русском языке отсутствует такое понятие как «безопасные акции», или такой вид акций как «надежный». В английском языке «*safety*» также не является одним из типов акций. Поэтому переводчик вполне оправданно применяет метод компрессии и опускает значение слова «*safety*», чтобы сохранить смысловую точность сообщения в текстах научного стиля.

В следующем ниже примере мы наблюдаем аналогичную ситуацию:

*small-scale business* – малый бизнес.

Английской трехкомпонентной модели термина «прилагательное + существительное + существительное» соответствует русский эквивалент с моделью «прилагательное + существительное». Чтобы понять, насколько оправдано опущение целого компонента, разложим термин на его составляющие:

*small* – маленький, небольшой, крошечный;

*scale* – размер, масштаб, шкала, норма, тест, линейка,

*business* – дело, постоянное занятие, специальность, торговля, коммерческая деятельность, фирма, деловой, предпринимательский, торговый.

Переводя главный компонент английского термина, переводчик применил способ транслитерации, поскольку в русском языке широко используется устоявшийся термин «бизнес». Однако, не принято говорить «бизнес небольшого размера или маленького масштаба». Бизнеса может быть – большим, средним или малым, поэтому переводчик, используя метод компрессии, устранил компонент «*scale*», без ущерба для значения термина в целом, для того, чтобы данный вариант перевода являлся адекватным для

текстов экономической направленности. Одновременно наблюдается и компрессию русского эквивалента «маленький», поскольку используется его краткая форма «малый», тем самым отвечая еще одному требованию надо свойствам терминам – точности и краткости.

Добавление или развертывание – явление, противоположное компрессии. Поскольку структуры английских и русских предложений и словосочетаний различны, по обыкновению сжатые английские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли.

Например:

*For a long time economists believed that nominal interest rates, or the amount of money received for **depositing money**, were theoretically bounded by zero to the down side.* -- В течение долгого времени экономисты считали, что номинальные процентные ставки, или количество денег, полученных за **размещение денег на депозит**, теоретически ограничены с нижней стороны нулевой ставкой.

Английский термин «*depositing money*» состоит из двух слов, образован по модели «прилагательное + существительное». Русский эквивалент состоит из четырех слов: «существительное + существительное в косвенном падеже + предлог + существительное в косвенном падеже».

Слово «*depositing*» имеет множество значений: внесение денег на счёт, класть в банк, отложенный и так далее. Соответственно, это слово совмещает в себе, как и многие другие английские лексические единицы, функцию трех частей речи: существительного, прилагательного и глагола. «*Money*» переводится как «деньги, валюта, финансы». Поэтому перевод термина «внесение денег на счет или вклад» был бы не совсем точным. Дело в том, что в английском языке нет слова «вклад», и если клиент вносит что-либо в банк, то это называется депозитом. Однако в русском языке вкладом принято называть только денежные средства, размещаемые в банке. А депозитом может быть что угодно, передаваемое на хранение, причем не только в банк. Поэтому чтобы донести до референта верный смысл сообщения, при переводе термина «*depositing money*» переводчик использует метод развертывания.

Рассмотрим еще один пример:

*Globalization of product and financial markets refers to an increased economic integration in specialization and **economies of scale**, which will result in greater trade in financial services through both capital flows and cross-border entry activity.* – Под глобализацией товарных и финансовых рынков подразумевается увеличение экономической интеграции и **экономия за счет роста масштабов производства**, которые приводят к увеличению предоставления финансовых услуг вследствие движения капитала и трансграничной деятельности.

Английский термин состоит из трех слов, образован по модели: «существительное + предлог + существительное». Русский эквивалент включает в себя шесть слов: «существительное + существительное в косвенном падеже с предлогом + два существительных». Анализируя развертывание, мы наблюдаем явление, противоположное тому, которое приведено в предыдущем параграфе: количество слов русского термина превышает количество лексических единиц в английском термине. Слова английского термина связаны между собой предлогом родительного падежа «of», слова в русском термине использована комбинация из примыкания с предлогом (*экономия за счет роста*) и беспредложного управления (*роста масштабов производства*).

Определим значение каждого компонента английского термина:

*economy* – хозяйство, экономика, экономия, бережливость, структура, организация, композиция, экономичный, ограничительный;

*of* – предлог родительного падежа не переводится на русский язык;

*scale* – масштаб, размер, шкала, градация, уровень, ступень, взвешивать, моделировать, масштабный.

Если бы переводчик в данном случае воспользовался калькой или применил перевод термина с помощью родительного падежа, то, во-первых, было бы непонятно, сокращение каких масштабов (или масштабов чего) имеется в виду, а во-вторых, нарушился бы смысл сообщения, так как в тексте подразумевается не сокращение масштабов производства, а экономия за счет их

расширения. Поэтому развертывание как способ перевода данного термина является единственно верным решением переводчика.

### 2.3.5 Транспозиция

Транспозиция – это способ перевода лексических единиц, который заключается либо в переносе любой языковой формы (например, использование настоящего времени вместо будущего), либо в замене одной части речи другой без изменения смысла всего сообщения.

Рассмотрим пример:

*Globalization is defined as a process that, based on international strategies, aims to expand business operations on a worldwide level, and was precipitated by the facilitation of global communications due to technological advancements, and socioeconomic, political and environmental developments.* – Глобализация определена как процесс, основанный на международных стратегиях, имеющий целью **расширение деловых операций** на мировом уровне и ускоренный развитием глобальных коммуникаций вследствие технического прогресса, а также социально-экономического, политического и экологического развития.

Рассмотрим перевод компонентов англоязычного термина «to expand business operations», который нам дает электронный словарь «Multitran».

*to expand* – расширять, развивать, распространять;

*business* – дело, фирма, постоянное занятие, специальность, деловой, предпринимательский, торговый;

*operations* – операции, действия, эксплуатация, ведение деятельности, оперативное подразделение.

Соотнесение каждой единицы многокомпонентного термина с подходящим эквивалентом не составило особого труда, поскольку переводчик воспользовался способом калькирования. Но при этом мы наблюдаем замену части речи. Английский инфинитив при переводе на русский язык приобрел форму отглагольного существительного. Соответственно, английский термин,

образованный по модели «инфинитив + прилагательное/существительное + существительное» имеет русский эквивалент с моделью «существительное + существительное + существительное». При этом надо отметить, что английское слово «business», как и большинство других лексических единиц в английском языке, может выполнять функцию и существительного, и прилагательного. При выборе части речи переводчик, по-видимому, оперировал тем соображением, что в русском языке в роли определения чаще выступают прилагательные. Кроме того, русский язык по сравнению с английским более номинативный: употребление в речи существительных преобладает над использованием глагольных форм, поэтому переход из отглагольной части речи в именную – явление довольно частое при переводе общеупотребимой лексики в текстах по экономической проблематике, но редкое для экономической терминологии.

Рассмотрим другой пример:

*Along with increasing sales, increasing prices is a way for companies to constantly increase their bottom lines and essentially grow.* – Наряду с увеличением продаж, повышение цен является для компаний способом **постоянного увеличения чистой прибыли и существенного роста.**

Компоненты термина «*to constantly increase bottom*» lines имеют следующие значения:

*to* – частица (не переводится на русский язык)

*constantly* – постоянно, непрерывно, неизменно;

*increase* – увеличение, возрастание, рост, умножение;

*bottom* – низ, нижняя часть, конец, суть, дно.

Модели данных терминов выглядят следующим образом: «наречие + инфинитив + прилагательное/существительное + существительное» и «прилагательное + существительное + существительное + существительное». Следовательно, совершается частеречевая замена сразу двух лексических единиц. Инфинитив английского термина преобразовался в русское существительное, а наречие – в прилагательное, поскольку в русском языке, так же как и в английском, наречие не может выступать в качестве определения для



существительного. Перевод данного термина можно было бы оставить и без изменения частей речи. Например, перевести так: *Наряду с увеличением продаж, повышение цен является для компаний способом постоянно увеличивать чистую прибыль и существенно расти*, но в этом случае последнее слово придает сообщению разговорный характер.

Поэтому, можно сказать, что в данных примерах переводчик воспользовался способом транспозиции, поскольку отобранные термины более гармонично вписываются в предложения, позволяя сохранить стилистическую нейтральность переводимых терминов.

### 2.3.6 Модуляция

Метод модуляции (смыслового развития) применяют в случае необходимости в процессе перевода подбора такого эквивалента, значение которого логически вытекало бы из значения исходной единицы. При этом часто значения иноязычного слова и его эквивалента имеют причинно-следственными отношениями.

Рассмотрим пример:

*Whether your business is new or old, it needs efficient **business accounting** for growth and sustainability.* – *Какой бы не была ваша фирма, недавно появившаяся или давно существующая, бухгалтерский учет необходим для ее роста и перспективного развития.*

Компоненты английского термина имеют следующие основные значения:

*business* – дело, фирма, постоянное занятие, специальность, деловой, предпринимательский, торговый;

*accounting* – финансовая отчётность, система учёта, калькуляция.

Модель английского термина состоит из двух слов «существительное/прилагательное + существительное». Ему соответствует русский эквивалент с моделью «прилагательное + существительное», которые согласуются между собой в роде, числе и падеже.

Если бы переводчик в процессе перевода термина воспользовался калькированием, то словосочетание «*business accounting*» имело бы значение «финансовая отчетность фирмы». Для того чтобы прийти к идеальному решению для языка перевода в соответствующей ситуации, переводчик применяет метод смыслового развития и определяет перевод термина как «бухгалтерский учет», являющийся следствием «финансовой отчетности» и более точно определяющий род экономической деятельности субъектов по отношению к смысловому контексту.

### 2.3.7 Комбинированный способ

Один из распространенных способов перевода – комбинированный. Данный способ применяется переводчиками в тех случаях, когда использование только одной переводческой трансформации недостаточно для адекватного перевода термина.

Рассмотрим пример:

*This increase in the general price level of goods and services in an economy is inflation, measured by the **Consumer Price Index** and the **Producer Price Index**.* – Это увеличение общего уровня цен на товары и услуги в стране называется инфляцией, измеренной **индексом потребительских цен** и **индексом цен производителей**.

Переведем каждый компонент термина:

*Consumer* – потребитель, заказчик, клиент, потребительский;

*Price* – цена, награда, ценность, назначать цену;

*Index* – показатель, алфавитный указатель, индекс, снабжать указателем, индексный.

Модель английского термина состоит из трех слов «существительное + существительное + существительное». При этом каждый компонент может выполнять функции разных частей речи. Русский эквивалент также представлен тремя словами, но с другим составом частей речи «существительное +

прилагательное с существительным в косвенном падеже». Следовательно, используется комбинация из двух способов организации термина: управления (индексом цен) и согласования (потребительских цен). Аналогичные способы организации английского термина не наблюдаются. Стоит отметить, что все слова английского термина пишутся с прописной буквы, русские эквиваленты – со строчной.

При переводе данного термина переводчик использует сразу несколько способов. Для определения значения каждой единицы используется калькирование. Затем определяется главный элемент термина – «Index», поскольку существительные «Consumer» и «Price» выступают в роли определения для «Index», в английском предложении они занимают место непосредственно перед ним. Но в русском языке в роли определения для существительного обычно выступают прилагательные. В этом случае перевод должен был бы выглядеть следующим образом: «потребительский ценовой индекс». Но такой перевод не вносит ясности, а, значит, не отвечает требованию научного текста, поэтому переводчику приходится воспользоваться способом перестановки, который влечет за собой при переводе термина использование родительного падежа: «индекс потребительских цен». Такой перевод характеризуется смысловой точностью и гармонично вписывается в контекст экономической проблематики.

Рассмотрим другой пример:

*This could occur because of **scarcity of raw materials**, an increase in the cost of labor and/ or an increase in the cost of importing raw materials and labor (if they are overseas), which is caused by a depreciation in their home currency. – Это может случиться из-за **дефицита сырья**, увеличения стоимости трудовых ресурсов и/ или повышения цен на импортируемое сырье и трудовые ресурсы (если они находятся за границей) вследствие обесценения отечественной валюты.*

Определяем значение каждого компонента, зафиксированного в словаре: *scarcity* – недостаток, нехватка, скудость, редкость, дефицит;

*of* – предлог родительного падежа не переводится на русский язык;

*raw* – сырой, неварёный, сырьё, сдирать кожу;

*materials* – сырьё, вещества, продукты, материалы.

Модель английского термина имеет следующую структуру «существительное + предлог + прилагательное + существительное», при этом «*raw*» может выполнять функцию еще двух частей речи: существительного и глагола. Русский эквивалент состоит из «существительного с существительным в косвенном падеже». Уже по структурам моделей можно предположить, что в процессе перевода переводчик воспользовался компрессией. Рассмотрим данный процесс более детально. С помощью калькирования можно подобрать эквивалент к каждой английской лексической единице. Но тогда перевод термина выглядел бы следующим образом: «дефицит сырого сырья» или «дефицит сырого материала», при этом оба варианта перевода нельзя назвать удачными; в первом случае мы наблюдаем тавтологию, что не приемлемо для текстов научного стиля, а второй вариант не подходит для текстов экономической проблематики с точки зрения лексической семантики. Поэтому калькирование применяется только к переводу первого компонента, к двум последним элементам применяется компрессия, при этом трудно сказать, который из них при переводе опускается, поскольку оба могут переводиться словом «сырьё». Следует заметить, что компрессия всегда экономит текстовое пространство, что является немаловажным фактором для текстов научного стиля. Кроме того, мы наблюдаем и использование родительного падежа при переводе термина: дефицит (чего?) сырья. Таким образом, переводчик для подбора адекватного эквивалента английскому термину применил три способа перевода: калькирование, компрессию и перевод с использованием родительного падежа.

## 2.4 Классы многокомпонентных терминов и способы их перевода: корреляционный анализ

В процессе сопоставления английских терминов с русскими эквивалентами была выявлена следующая тенденция: в английском языке больше элементов в составе термина, в русском – меньше элементов, но больше слогов, поэтому русский термин тяготеет к сокращению, чтобы не выглядеть громоздко. Наблюдается большая частотность замены английских трехэлементных терминов, а в некоторых случаях и пятиэлементных, двухэлементными при переводе на русский язык. Такая замена характерна при использовании почти всех способов перевода:

*short-term reserves* – краткосрочные резервы (калькирование);

*value of money* – ценность денег (использование родительного падежа);

*collective investment fund* – уставный фонд (функциональная замена);

*small-scale business* – малый бизнес (компрессия);

*depreciation of local exchange rates* – обесценивание местной валюты (комбинированный способ перевода).

Эта тенденция наблюдается с разной степенью частотности, а в отдельных случаях, как при переводе с помощью родительного падежа, она охватывает все 100% лексических единиц за счет использования предлогов.

Но есть и обратное явление, когда в английском языке мы видим двухэлементный термин, а в русском – трехэлементный эквивалент. Это происходит при использовании таких способов перевода, как добавление и модуляция:

*yields on corporate bonds* – ставки доходности по облигациям корпораций (добавление);

*majority ownership* – контрольный пакет акций (модуляция).

Выделенные выше в работе классы многокомпонентных терминов в оригинальных англоязычных статьях и обнаруженные способы перевода

англоязычных многокомпонентных терминов на русский язык позволяют провести корреляционный анализ и выяснить следующее – какой из способов перевода оказывается наиболее продуктивным для каждого класса анализируемых терминов. Для этого используем метод количественного подсчета.

Рассматривая многокомпонентные термины в структурном отношении мы классифицировали их на двухкомпонентные термины и термины, состоящие из трех- и более элементов. Сопоставив данные виды терминов со способами их перевода, выяснилось, что калькирование, функциональная замена и комбинированный способ являются доминирующими способами перевода среди обоих видов терминов. Стоит отметить, что при переводе двухкомпонентных терминов не применялись такие способы как транспозиция и перевод с помощью использования родительного падежа. Термины, состоящие из трех- и более компонентов не переводились с помощью модуляции. Результаты анализа представлены в Таблице 5.

Таблица 5 - Соотношение многокомпонентных терминов со способами перевода

Способы перевода	Количество двухкомпонентных терминов, %	Количество терминов из трех- и более компонентов, %
Калькирование	53%	34%
Функциональная замена	24%	14%
Комбинированные способы	9,6%	25%
Перевод с помощью использования родительного падежа	-	12%

Опущение / компрессия	6,4%	5%
Добавление /развертывание	3,5%	5%
Транспозиция / конверсия	-	5%
Модуляция	3,5%	-

Проанализировав типы связей между элементами многокомпонентных терминов и способами перевода данных терминов, мы пришли к заключению: при переводе многокомпонентных терминов, в которых примыкание являлось смысловой связью между компонентами, калькирование, функциональная замена и комбинированный способ перевода использовались чаще всего; опущение/компрессия, добавление/развертывание, транспозиция /конверсия и модуляция применялись крайне редко; перевод с помощью использования родительного падежа не был обнаружен. При переводе многокомпонентных терминов, элементы которых оформлены грамматически с помощью предлога, способы перевода имеют иную градацию: доминирующими являются перевод с помощью использования родительного падежа, комбинированный способ и функциональная замена; реже применялись такие способы перевода как добавление, опущение и калькирование; перевод с помощью транспозиции выявлен не был. Результаты анализа представлены в Таблице 6.

Таблица 6 - Соотношение типов связей между элементами многокомпонентных терминов со способами перевода

Способы перевода	Типы связей между элементами термина	
	примыкание	управление
Калькирование	53,4%	6,2 %
Функциональная замена	20,9%	18,7%

Комбинированные способы	13,9%	25%
Перевод с помощью использования родительного падежа	-	31,3%
Опущение / компрессия	5,8%	6,2%
Добавление / развертывание	2%	12,6%
Транспозиция / конверсия	2%	-
Модуляция	2%	-

Рассмотрим способы перевода многокомпонентных терминов в соответствии с их организационной структурой.

Так, модель «существительное + существительное» наиболее часто переводится таким способом, как калькирование и функциональная замена.

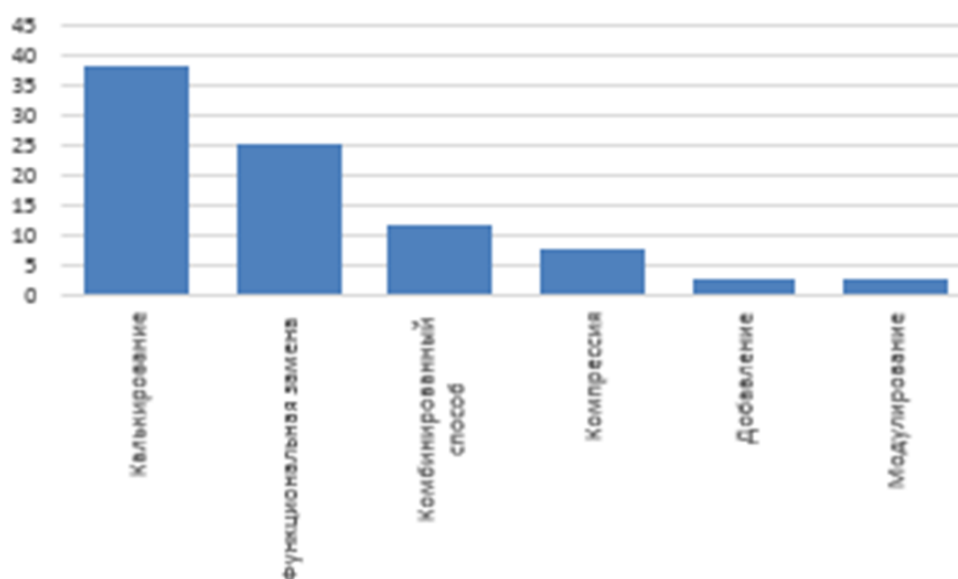


Рисунок 1- Модель «существительное + существительное»



Модель «прилагательное / причастие + существительное» переводится чаще всего с помощью калькирования.

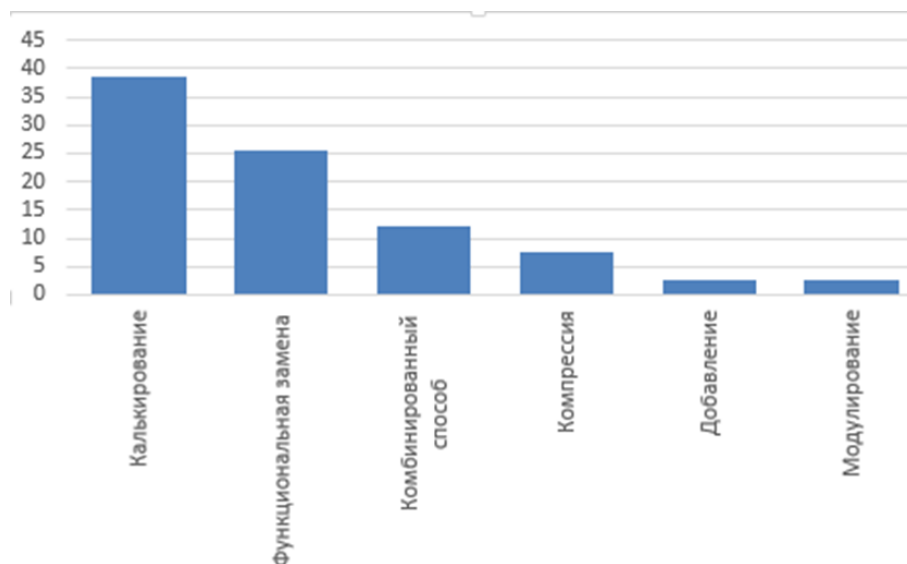


Рисунок 2 - Модель «прилагательное/ причастие + существительное»

В текстах по экономической проблематике был обнаружен только 1 термин с моделью «наречие + существительное», перевод которого осуществлялся с помощью калькирования.

Модель «существительное + существительное с предлогом» чаще всего переводится с помощью использования родительного падежа.

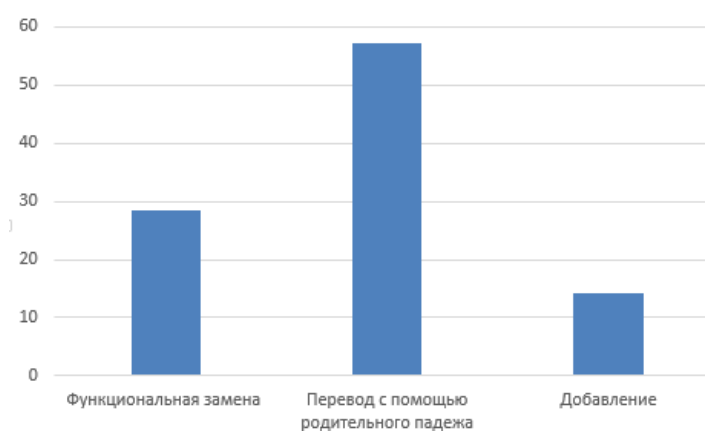


Рисунок 6 - Модель «существительное + существительное с предлогом»

При переводе терминов, имеющих сложную модель, используется комбинированный перевод, калькирование и функциональная замена.

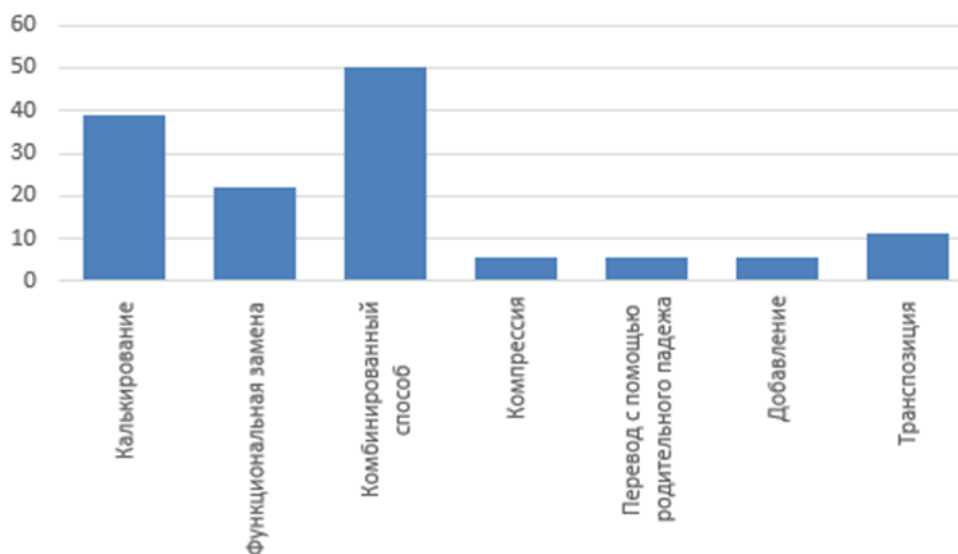


Рисунок 7- Сложная модель.

Далее соотнесем тематические классы терминов с наиболее часто используемыми способами перевода.

Так, большинство англоязычных терминов экономики предприятия было переведено на русский язык с помощью калькирования и функциональной замены (см. рисунок 8). Остальные способы перевода использовались крайне редко.

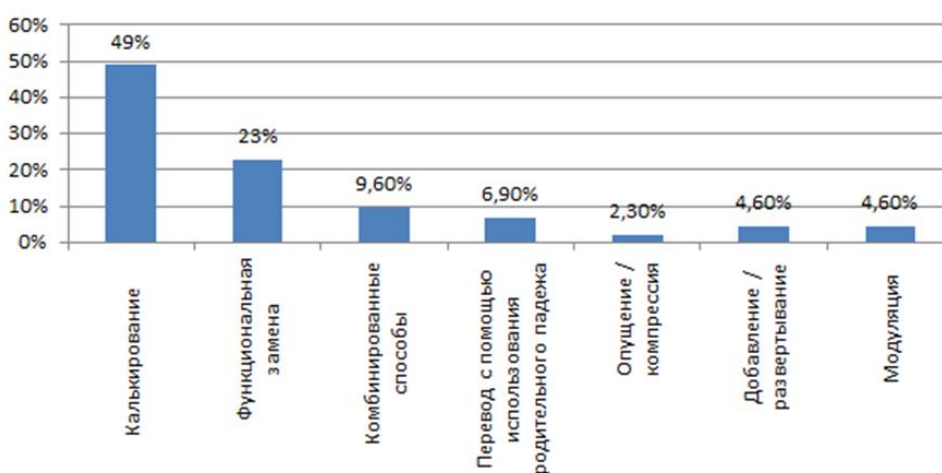


Рисунок 8 - Термины экономики предприятия

Доминирующим способом перевода терминов экономики банковской, кредитной и финансовой системы также является калькирование. Такие способы

перевода как функциональная замена и комбинированный способ применяются в два раза реже, а модуляция и перевод с помощью использования родительного падежа не были выявлены (см. рисунок 9).

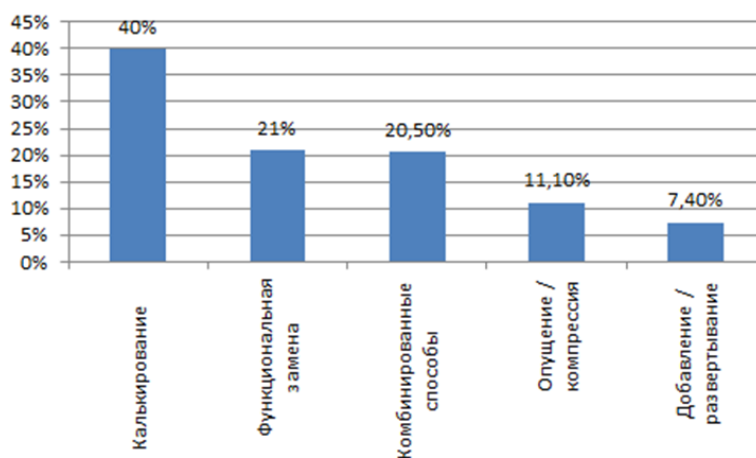


Рисунок 9 - Термины экономики банковской, кредитной и финансовой системы

При переводе терминов мировой экономики используются только три способа перевода: калькирование, функциональная замена и комбинированный способ (см. рисунок 10).



Рисунок 10 - Термины мировой экономики

Для перевода терминов внешней торговли и маркетинга, а также терминов экономики транспорта были выявлены два способа перевода: калькирование и функциональная замена (см. рисунок 11,12).

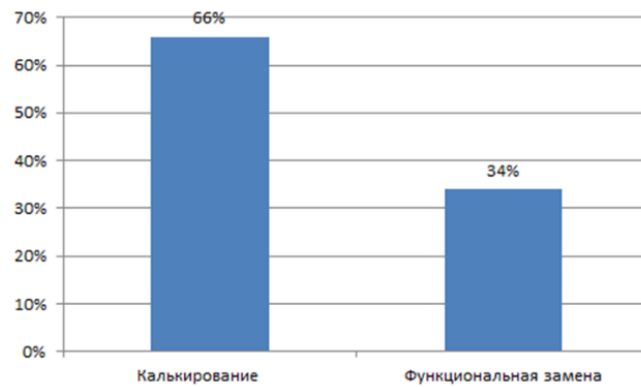


Рисунок 11 - Термины внешней торговли и маркетинга

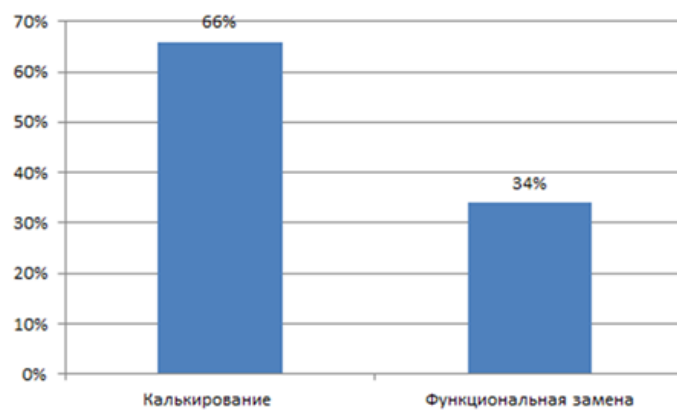


Рисунок 12 - Термины экономики транспорта

Анализ способов перевода универсальных экономических терминов демонстрирует, что калькирование, функциональная замена и комбинированный способ доминируют над остальными способами (см. рисунок 13).

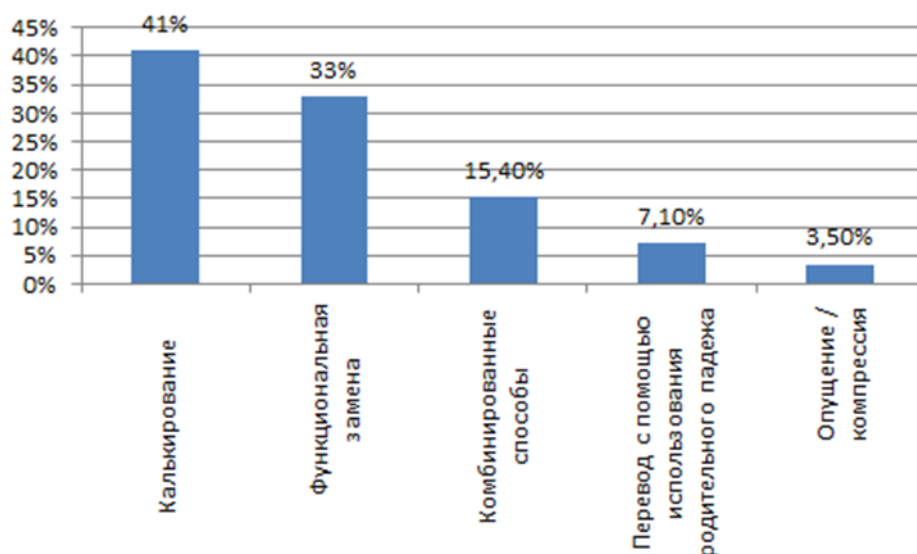


Рисунок 13 - Универсальные экономические термины

Таким образом, соотношение классов англоязычных многокомпонентных терминов, выделенных на основе их содержательных и формальных признаков, и способов перевода с одного языка на другой продемонстрировало, что самыми распространенными способами перевода терминов почти всех классов являются калькирование, функциональная замена и комбинированный перевод.

#### Выводы по второй главе

Общая характеристика практического материала предлагаемого исследования демонстрирует, что около одной четвертой всех терминов англоязычных текстов экономической тематики являются многокомпонентными. Единицы терминосистемы англоязычных текстов преимущественно стилистически нейтральны, в ней отмечаются отношения синонимии и полисемии.

Частичный анализ составных компонентов терминов показал, что наиболее распространёнными способами терминообразования в английском языке выступили модели «существительное + существительное» и «прилагательное/ причастие + существительное».

Анализируемые многокомпонентные термины наиболее часто актуализируют такие тематические области экономики как экономика предприятия, банковская экономика, кредитные и финансовые системы.

При сопоставлении текстов-оригиналов и их переводов можно отметить, что многокомпонентность является характеристикой экономических терминосистем как в английском, так и в русском языках. Однако многокомпонентность англоязычных терминов является более сложной и разветвленной – в них отмечается больше элементов по сравнению с русскими эквивалентами. Русские соответствия, напротив, чтобы не выгладить громоздко и не отягощать восприятие текста, стремятся к сокращению. Так, зафиксированы англоязычные пятиэлементные и трехэлементные термины, которые были переведены на русский язык двухэлементными соответствиями. Это различие

объясняется прежде всего разницей в системно-структурной организации английского и русского языков.

Наиболее продуктивными способами перевода текстов по экономической проблематике являются калькирование, функциональная замена и комбинированный способ перевода. Данные способы позволяют наиболее точно и адекватно передать содержание англоязычных многокомпонентных терминов на английский язык.

Выявлены корреляционные взаимосвязи между классами англоязычных терминов, выделяемых на основе их формальных и содержательных признаков, и способами их перевода на русский язык. Так, модель «существительное + существительное» наиболее часто переводится посредством калькирования и функциональной заменой. Модель «прилагательное / причастие + существительное» переводится чаще всего с помощью калькирования.

Калькирование, функциональная замена и комбинированный перевод оказываются наиболее продуктивными способами перевода на русский язык для англоязычных многокомпонентных терминов, представляющих такие экономические сферы как экономика предприятия, банковская экономика, кредитные и финансовые системы.

## **Заключение**

Основываясь на выводах к первой и ко второй главам данной работы, предлагается целесообразным сформулировать итоги работы в форме рекомендаций по переводу текстов экономической тематики.

1. Необходимо учитывать, что единицы экономической терминосистемы английского языка не являются «идеальными» терминами. Им свойственны отношения синонимии, некоторые термины многозначны. Поэтому для адекватного подбора эквивалентов русского языка необходимо, прежде всего, учитывать контекстуальное окружение переводимых терминов.

2. Вследствие разного системно-структурного устройства языка оригинала и языка перевода в англоязычных текстах многокомпонентность терминов выступает более сложной и разветвленной по сравнению с русскоязычными текстами. Для реализации качественного перевода следует передавать трех-, четырех- и пятикомпонентные термины английского языка двухкомпонентными эквивалентами русского языка.

3. Для большинства моделей многокомпонентных англоязычных терминов, выделяемых на основании их частиречного анализа, калькирование и функциональная замена являются наиболее продуктивными способами перевода на русский язык.

4. Многокомпонентные англоязычные термины, представляющие такие субсферы экономической отрасли как экономика предприятия, банковская экономика, кредитные и финансовые системы следует переводить на русский язык посредством калькирования, функциональной замены и комбинированного перевода.

## Список публикаций

1) Войцеховская Л.В. Особенности организационной структуры многокомпонентных терминов в научных статьях по экономической проблематике.// Международный научный журнал «Инновационная Наука»: сб. мат-лов XXII Международной мультидисциплинарной конференции «Актуальные проблемы науки XXI века». (г. Уфа, 25–30 мая 2017 г.). – Уфа: ООО «Аэтерна», 2014. – Ч. 2. – С. 68–72;

2) Войцеховская Л.В. Особенности перевода англоязычных терминологических единиц на русский язык в текстах экономической сферы.// Международный научный журнал «Инновационная Наука»: сб. мат-лов XXII Международной мультидисциплинарной конференции «Актуальные проблемы науки XXI века». (г. Уфа, 25–30 мая 2017 г.). – Уфа: ООО «Аэтерна», 2014. – Ч. 2. – С. 73–79.



## Список использованных источников

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 115 с.
2. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. – М.: Дрофа, 2007. – 288 с.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Междунар. отношения, 1975. – 302 с.
4. Большой финансовый словарь. New Financial Dictionary / В. Я. Факов. – Изд. 2-е, доп. – М.: Междунар. отношения, 2011. – 867 с.
5. Будагов Р.А. Введение в науку о языке. – М., 1965. – 267 с.
6. Бурак А.Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский. Этап 1: уровень слова. – М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 2002. – 309 с.
7. Вешторт Г.Ф. Типы вариантов в терминологической лексике // Проблемы культуры языка науки и терминологии. – Вильнюс, 1985. – 265 с.
8. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 431 с.
9. Винокур Г.О. О некоторых явления словообразования в русской технической терминологии // История отечественного терминоведения: классики терминоведения. – М., 2010. – 289 с.
10. Глушко М.М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. – М., 1974. – 120 с.
11. Головин Б.Н. Типы терминосистем и основания их различия // Термин и слово. Межвузовский сборник. – Горький, 1981. – 198 с.
12. Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов. – М., 2007. – 265 с.

13. Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне Технические способы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – 475 с.
14. Капанадзе Л. А. О понятиях «термин» и «терминология» // Развитие лексики современного русского языка. – М., 1965. – 301 с.
15. Квитко И. С. Термин в научном документе. – Л., 1976. – 354 с.
16. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 2001. – 253 с.
17. Котелова Н.З. К вопросу о специфике термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. – 112 с.
18. Крылов А.И. Термин и контекст // Языковые единицы и контекст. – Л., 1973. – 304 с.
19. Кузькин Н.П. К вопросу о сущности термина // Вестник ЛГУ. – №20. – Вып. 4. – Л., 1962. – С. 132
20. Кутина Л.Л. Языковые процессы, возникающие при становлении терминологической системы // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. – 124 с.
21. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М., 2001. – 143 с.
22. Левковская К.А. Теория слова, принципы ее построения, аспекты изучения лексического материала. – М., 2009. – с. 342.
23. Лейчик В.М. Термины-синонимы, дублеты, эквиваленты, варианты // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. – Новосибирск, 1973. – 413 с.
24. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминология. – М., 1961. – 376 с.
25. Моисеев А.И. О языковой природе термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. – 189 с.
26. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). Курс лекций. Английский язык. – М.: Изд-во МГОУ, 2005. – 153 с.

27. Пекарская Л.А. Реализация требований к «идеальному» термину в процессе речевого функционирования терминологии // Термин и слово. Межвузовский сборник. Горький, 1981. – 187 с.
28. Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы. – М.: Высшая школа, 1996. –145 с.
29. Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. – М., 1968. – 536 с.
30. Рецкер Я.И. Курс лекций по теории перевода. –М., 2005. – 141 с.
31. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М., 1998. – 657 с.
32. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. – М.: Флинта, 2000. – 189 с.
33. Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод. Пособие по английскому языку: Учебное пособие. – М.: Высш. шк., 1989. – 134 с.
34. Табанакова В.Д. Понятие научно-технического термина и требования к его определению // Термин и слово. Межвузовский сборник. – Горький, 1994. – 265 с.
35. Толикина Е.Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. – 187 с.
36. Циткина Ф.А. Терминология и перевод: издательство. – М.: Высшая школа, 1995. – 253 с.
37. Чеботникова Т.А. Многозначность термина и контекст // Термин и слово. – Горький, 1995. – 154 с.
38. Экономика: Энциклопедический словарь. /Золотогоров В.Г. – М.: Книжный дом, 2004. – 720 с.
39. Электронный словарь «Multitran» [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitran.ru> (Дата обращения: 06.04.2017).

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

### Список терминов

№	Термины на английском языке	Русские эквиваленты
1	nominal interest rates	номинальные процентные ставки
2	depositing money	депозит
3	negative interest rates	отрицательные процентные ставки
4	lending rate	кредитная ставка
5	short-term reserves	краткосрочные резервы
6	yields on corporate bonds	ставки доходности по облигациям корпораций
7	monetary policy	монетарной политики
8	quantitative easing	количественное смягчение
9	recessionary pressures in the economy	экономический спад
10	bill of credit	аккредитив, вексель
11	excise tax	акциз
12	safety stock	акции
13	bank transfer	банковский перевод
14	barter deal	бартерная сделка
15	exchange prices	биржевой курс
16	market-rate	биржевой курс
17	stock prices	биржевой курс
18	balance sheet	бухгалтерский баланс
19	business accounting	бухгалтерский учет
20	gross receipt	валовой доход
21	gross weight	вес брутто (с упаковкой)
22	foreign-trade deal	внешнеторговая сделка
23	tax harmonization	гармонизация налогов
24	commercial classified information	коммерческая тайна

25	joint venture zone	зона предпринимательства	совместного
26	intellectual property	интеллектуальная собственность	
27	collection of payment	инкассирование	
28	capital investment	капиталовложения	
29	compensation agreement	компенсационное соглашение	
30	competitive ability	конкурентоспособность	
31	foreign direct investment	прямые иностранные инвестиции	
32	borrowing power	кредитоспособность	
33	competitive strength	конкурентоспособность	
34	controlling interest	контрольный пакет акций	
35	control packet of shares	контрольный пакет акций	
36	majority ownership	контрольный пакет акций	
37	market opportunities	конъюнктура рынка	
38	sales opportunities	конъюнктура рынка	
39	small-scale business	малый бизнес	
40	personal account	лицевой счет	
41	world price	мировая цена	
42	world market	мировой рынок	
43	circulating capital	оборотный капитал	
44	floating capital	оборотный капитал	
45	trading capital	оборотный капитал	
46	wholesale trade	оптовая торговля	
47	tax statement	налоговая декларация	
48	tax return	налоговая декларация	
49	payment by installments	рассрочка	
50	<i>raw material market</i>	<i>рынок сырья</i>	
51	collective investment fund	уставный фонд	
52	diversification of resources	диверсификация ресурсов	

53	industry leaders	отраслевые лидеры
54	mean or median statistics	средние или медианные значения
55	driver of profitable growth	фактор прибыльного роста
56	operating managers	операционные менеджеры
57	board members	члены правления
58	purchasing patterns	покупатели
59	purchasing power	покупательная способность
60	growth rates	темпы роста
61	<i>economic output</i>	<i>объём производства</i>
62	level of prices	уровень цен
63	marginal value	предельную стоимость
64	economic activity	экономической активности
65	factors of production	факторы производства
66	value of money	ценность денег
67	money supply	денежная масса
68	non-inflationary policies	антиинфляционной политике
69	Consumer Price Index	индекс потребительских цен
70	cost-push inflation	инфляция издержек
71	demand-pull inflation	инфляция спроса
72	maximized productivity	максимальная производительность
73	profit margins	маржа прибыли (рентабельность продаж)
74	retail prices	розничные цены
75	bottom lines	чистые прибыли
76	scarcity of raw materials	дефицит сырья
77	depreciation of local exchange rates	обесценение местной валюты
78	overseas growth	экспортные продажи
79	aggregate demand	совокупный спрос

80	cost of production	издержки производства
81	to expand business operations	расширение деловых операций
82	global communications	глобальные коммуникации
83	technological advancements	технический прогресс
84	additional markets	дополнительные рынки
85	risk factors	факторы риска
86	gross domestic product (GDP)	валовой внутренний продукт
87	the International Monetary Fund (IMF)	Международным валютным фондом (МВФ)
88	the World Trade Organization (WTO)	Всемирной торговой организацией (ВТО)
89	market value	рыночная стоимость
90	to compete worldwide	мировая конкуренция
91	multinational businesses	международный бизнес
92	international financial institutions	международные финансовые организации
93	legitimately accepting	законодательное утверждение
94	manufacturing output	объем промышленного производства
95	microeconomic phenomena	микроэкономические явления
96	class structure	классовую структуру
97	business expansion	деловая экспансия
98	economies of scale	экономия за счет роста масштабов производства
99	cross-border entry activity	трансграничной деятельности
100	distribution channels	каналы сбыта
101	liberalization of capital account	либерализация счета движения капиталов
102	tangible /intangible assets	материальные / нематериальные активы

## ПРИЛОЖЕНИЕ Б

### Способы перевода

#### 1. Калькирование

№	Термины на английском языке	Русские эквиваленты
1	nominal interest rates	номинальные процентные ставки
2	negative interest rates	отрицательные процентные ставки
3	lending rate	кредитная ставка
4	short-term reserves	краткосрочные резервы
5	monetary policy	монетарной политики
6	quantitative easing	количественное смягчение
7	bank transfer	банковский перевод
8	barter deal	бартерная сделка
9	gross receipt	валовой доход
10	foreign-trade deal	внешнеторговая сделка
11	intellectual property	интеллектуальная собственность
12	compensation agreement	компенсационное соглашение
13	control packet of shares	контрольный пакет акций
14	personal account	лицевой счет
15	world price	мировая цена
16	world market	мировой рынок
17	circulating capital	оборотный капитал
18	wholesale trade	оптовая торговля
19	tax statement	налоговая декларация
20	industry leaders	отраслевые лидеры
21	mean or median statistics	средние или медианные значения
22	operating managers	операционные менеджеры
23	purchasing power	покупательная способность
24	marginal value	предельную стоимость
25	economic activity	экономическая активность



26	non-inflationary policies	антиинфляционной политике
27	maximized productivity	максимальная производительность
28	retail prices	розничные цены
29	aggregate demand	совокупный спрос
30	free trade	свободная торговля
31	global communications	глобальные коммуникации
32	additional markets	дополнительные рынки
33	gross domestic product (GDP)	валовой внутренний продукт (ВВП)
34	the International Monetary Fund (IMF)	Международным валютным фондом (МВФ)
35	the World Trade Organization (WTO)	Всемирной торговой организацией (ВТО)
36	market value	рыночная стоимость
37	multinational businesses	международный бизнес
38	international financial institutions	международные финансовые организации
39	legitimately accepting	законодательное утверждение
40	microeconomic phenomena	микроэкономические явления
41	class structure	классовую структуру
42	business expansion	деловая экспансия
43	tangible /intangible assets	материальные / нематериальные активы
44	foreign direct investment	прямые иностранные инвестиции
45	technological advancements	технический прогресс
46	controlling interest	контрольный пакет акций
47	tax return	налоговая декларация

## 2. Функциональная замена

№	Термины на английском языке	Русские эквиваленты
1	recessionary pressures in the economy	экономический спад
2	bill of credit	аккредитив, вексель
3	exchange prices	биржевой курс
4	market-rate	биржевой курс
5	stock prices	биржевой курс
6	balance sheet	бухгалтерский баланс
7	bottom lines	чистая прибыль
8	borrowing power	кредитоспособность
9	competitive strength	конкурентоспособность
10	market opportunities	конъюнктура рынка
11	sales opportunities	конъюнктура рынка
12	floating capital	оборотный капитал
13	trading capital	оборотный капитал
14	collective investment fund	уставный фонд
15	purchasing patterns	покупатели
16	growth rates	темпы роста
17	money supply	денежная масса
18	overseas growth	экспортные продажи
19	cross-border entry activity	трансграничной деятельности
20	payment by installments	рассрочка
21	commercial classified information	коммерческая тайна

### 3. Комбинированный способ перевода

№	Термины на английском языке	Русские эквиваленты	Способ перевода
1	tax harmonization	гармонизация налогов	перестановка + перевод с помощью исп-я родительного падежа
2	joint venture zone	зона совместного предпринимательства	перестановка + перевод с помощью исп-я родительного падежа
3	Consumer Price Index	индекс потребительских цен	калькирование + перестановка + перевод с помощью исп-я родительного падежа
4	profit margins	маржа прибыли (рентабельность продаж)	перестановка + перевод с помощью исп-я родительного падежа + пояснение
5	risk factors	факторы риска	перестановка + перевод с помощью исп-я родительного падежа
6	raw material market	рынок сырья	перестановка + компрессия
7	economic output	объём производства	перестановка + конкретизация
8	manufacturing output	объём промышленного производства	перестановка + конкретизация
9	cost-push inflation	инфляция издержек	перестановка + функциональная замена

10	demand-pull inflation	инфляции спроса	перестановка + компрессия
11	scarcity of raw materials	дефицит сырья	Калькирование + перевод с помощью исп-я родительного падежа + компрессия
12	depreciation of local exchange rates	обесценивание местной валюты	перевод с помощью исп-я родительного падежа + функциональная замена
13	diversification of resources	диверсификация ресурсов	Транслитерация + перевод с помощью исп-я родительного падежа + калька
14	liberalization of capital account	либерализация счета движения капиталов	Транслитерация + развертывание
15	board members	члены правления	Перестановка + перевод с помощью исп-я родительного падежа + калька
16	distribution channels	каналы сбыта	Перестановка + калька

#### 4. Опускание / компрессия

№	Термины на английском языке	Русские эквиваленты
1	excise tax	акциз
2	safety stock	акции
3	collection of payment	инкассирование

4	capital investment	капиталовложение
5	competitive ability	конкурентоспособность
6	small-scale business	малый бизнес

### 5. Перевод с помощью использования родительного падежа

№	Термины на английском языке	Русские эквиваленты
1	driver of profitable growth	фактор прибыльного роста
2	level of prices	уровень цен
3	factors of production	факторы производства
4	value of money	ценность денег
5	cost of production	издержки производства

### 6. Добавление/ развертывание

№	Термины на английском языке	Русские эквиваленты
1	gross weight	вес брутто (с упаковкой )
2	economies of scale	экономия за счет роста масштабов производства
3	yields on corporate bonds	ставки доходности по облигациям корпораций
4	depositing money	размещение денег на депозит

### 7. Транспозиция / конверсия

№	Термины на английском языке	Русские эквиваленты
1	to expand business operations	расширение деловых операций
2	to constantly increase bottom lines	постоянное увеличение чистой прибыли

## 8. Модуляция

№	Термины на английском языке	Русские эквиваленты
1	majority ownership	контрольный пакет акций
2	business accounting	бухгалтерский учет